

Prouvènço aro

Zola l'acusadou



Anniversàri

Emile Zola

Lou célèbre roumansié diguè, en soun tèms, soun franc valentin à Frederi Mistral (p. 9)

Edicioun

L'istòri de Jimmy

Peireto Berengier a revira en prouvençau un rouman en picard de Mons... (p. 16)

Destincioun

Jan-Bernat Bouéry

L'escrivan varés davèro lou prèmi Mistral 2002 pèr un nouvèu rouman à parèisse. (p. 3)

Ourtoùgrafi

La grafio andoulouso

Lis Andalou se divison, coume nous autre, sus lou biais d'escrèure sa lengo. (p 2)

Inoundacioun

Chavano, delùvi e gardounado

La plueio s'es descadenado e li tron an peta li 8 e 9 de setèmbe sènso relàmbi, 24 ouro à-de-rèng. Lou raconte. (p. 7)

Tóuti li mes, lou journau de la Prouvènço d'aro

- n° 171 Óutobre 2002 - Pres 2,13 eurò -

Andalousiò

Resistènci o reneissènço?

L'Internet à la rescoussò! Ço que poudrié èstre qu'un biais d'oumougeneïsacioun moundialo e ócidentalísanto, pòu tambèn servi, au contro, d'óutis pèr miés counèisse e desvouloupa la diversita culturalo dins lou mounde e subre-tout en Europo. Es l'esperènci que fan à l'ouro d'aro lis Andalous rapòrt à l'aparamen escri de sa lengo.

L'andalou es uno lengo fin qu'aro rènn qu'ouralo o quasimen. Se soun di, lis Andalous, de la trascrièure pèr escri pèr la miés sauva e desvouloupa. Es aqui que li proublèmo coumencèron.

- Proublèmo emé li naciounalisto espagnòu qu'an pòu (o fan lou semblant) que lou desvouloupamen de l'andalou mène à la disparicioun de l'unita dóu castihan...

- Proublèmo emé li naciounalisto andalous que soun pas tóuti d'acord pèr que l'andalou vengue uno lengo escricho...

- Proublèmo entre li que volon escrièure l'andalou en se foundant sus la lengo de l'age-mejan e li que la volon escrièure à la mouderno...

Ço qu'es lou mai impourtant es que despièr cinq an, li tèste escri se multiplicon à bódre e que li qu'escrivon

l'andalou se rescontron e escambion sus Internet. Uno forço que pòu faire reflechi li repoutegaire afrejouli, mai uno forço que pòu que douna espèr is amoureux, is afouga d'aquelo vièio lengo que d'uni l'aurien bèn vougudo morto pèr sèmpre.

Lis escrivan soun gaire noumbrous mai la vivacita dóu mouvamen e li discutido qu'entrino n'en fan un di poun mage de la revendicacioun culturalo andalouso.

Se d'uni countunion d'abandouna soun especificita linguistico pèr parla espagnòu coume li media, d'autre prenon counciènci e lou militantisme pèr uno identita andalouso forto es à l'ordre dóu jour.

Internet, lis istitucioun espagnolo, lou podon pas countourroula e lis Andalous ié soun libre de desvouloupa sa lengo, sa literaturo (ouralo pèr l'ouro) e sis idèio. Lé rèsto de s'acourda sus un sistèmo de trascricioun unifica, asata à soun parla e aceta de tóuti... Aquéli que fan lou contro au mouvamen andalous saran urous d'aprouficha dis desaccord poussible e li van de segur empura. Couneissèn acò e poudèn que souveta bon courage is Andalous sincère.

P. Berengier

De l'utilita di lengo minouritari

Sabès tóuti que li lengo minouritari siervon de rènn, unencamen pèr acountenta quàuqui regretous dóu tèms passa ...

E pamens de cop que i'a ... li lengo minouritari fan de besoun, eh o ! quand vous lou dise.

En 1942, quand lis american se batien dins lis isclo d'Ouceanio contre li japounés, aguèron l'idèio de fourma un group de trasmissioun emé d'indian Navajo que parlavon que sa lengo. Uno lengo particulieramen coumplicado, gaire counèigudo, meme is USA. Poudès tourna legi "l'Auro fugidisso", de Bernat Giely, n'en parlo. Ansin tóuti li message, tóuti lis ordre de batèsto, de bataioun à bataioun, dóu coumendamen i proumièri ligno, èron di en lengo Navajo.

A la debuto i'avié qu'uno trenteno d'indian que servien dins aquelo unita de trasmissioun, à la fin de la guerro, èron 420 ...! De mai, lis indian que s'ócupavon d'aquelo obro coudavon sis enfourmacioun ; ansin dins sa lengo l'*aubanèu-pouletoun* èro uno tourpiho, la *baleno* un batèu de guerro, l'*aucèu-mousco* un planaie e ansin siegue. Li japounés, emai escoutèsson aquèsti counversacioun, ié coumprenien rènn de rènn. D'aquel episòdi gaire counèigu de la darriero guerro, lou realisatour americano-chinés John Woo n'a tira un filme forço bèn realisa, que passo à l'ouro d'aro un pau d'en pertout . En mai d'acò n'a fa un filme que retrais touto l'ourour de la guerro, un filme que meno tout dre au pacifisme ; es evident, li minourita amon pas la guerro !?

A n-aquéu filme i'a mes "li Messagié dóu vènt" (Windtalkers, en francés).

D'aquéu filme se pòu belèu tira uno leiçoun : se de cop que i'a, dins uno cinquanteno d'an i'avié uno guerro maje, quand quasimen tóuti parlaran anglés, i'aura belèu uno unita especialo dins li trasmissioun que fara passa li message en prouvençau. Èi belèu z-éli que sauraran la liberta dóu Mounde. Après, se toumbon pas tóuti au "champ d'honneur", revisaran l'Article 2 de la Coustitucioun franceso ... se la Françò eisisto encaro ?

J-Marc Courbet



"L'unita dins la diversita" es la deviso de l'Africo dóu Sud. La lengo San es lengo naciounalo emai sigüesse parlado pèr mens d'un milié de loucutour.

Jan-Bernat Bouéry

Prèmi Mistral 2002

Maiano, lou 8 de setèmbre 2002

Anniversari Mistralen

La journado fuguè un pau ennevoulido pèr la plueio que toubavo à raisso. L'oumenage dóu cimentèri se faguè à la lèsto, e li felibre se soun retrouba, bèn bagna, dins la Salo Frederi Mistral pèr li dicho en presènci d'un fube de majourau: L. Durand, C. Roure, G. Giraud, P. Gauthier (que diguè l'envoucacioun de Calendau), P. Causse, O. Rio, R. Venture e lou nouvèu conse de Maiano Jaque Demarle que nous faguè uno dicho dins uno bello lengo digne de sa qualita de maire dóu vilage de Frederi Mistral. Nous anonciè que tóuti lis escolo de Maiano baiaran de cous de prouvençau 3 ouro la semana, à parti de la rintrado.

Lou capoulié P. Fabre faguè sa dicho avans la remeso dóu pres Mistral 2002 que fuguè atribuí à Jan-Bernat Bouéry pèr soun libre: **Escrí emé lou sang** acourda pèr la jurado dóu prèmi. Segne Galtier, soun presidènt, que malautejava, se faguè escusa e fuguè Glaude Julian, membre dóu Museon Arlaten que presentè lou valènt laureat, aqui presènt qu'èro forço esmógu.

T. D.

Dicho de Glaude Julian

(Es soun paire, lou majourau Pèire Julian que foundè lou Pres Mistral en 1946, pèr apara e ilustra la lengo e la grafio di cap-d'obro mistralen.)

L'emigracioun es aro la refleissiou, la discussioun e lou mage soucit de l'Éurope davans lou flus migratòri que vèn d'en pertout. À la debuto dóu siècle vinten l'Itali èro lou proumiè pais ounte li famiho s'espargissien dins lou mounde, subre-tout qu'avien de mouloun d'enfant e que la misèri i'èro en règne de-countuni. Lou manco de travai e la fam bandiguèron deforo de milioun d'Italian qu'an dins lou mounde basti pais e vilo.

Dins lis annado que seguisson la proumièro guerro moundiale e la pountannado que s'acabo à la fin de la segoundo, uno auto emigracioun arribo en forço en Prouvènço. Es la resulto dóu tempèri de la ditaturo brutalado dóu Duce Mussolini.

Escrí emé lou sang es lou raconte roumansa pèr la majo part verdatié de dos famiho de nauto Emilio, escoufido e estrassado pèr lis evenimen tragi que li matrassèron entre 1920 e 1945.

L'acioun se debano à Castelnovo, cièuta drudo de l'Age Mejan, quihado dins lis Apenin proche de Boulougno e de Reggio en Emilio, enviroùtado pèr la séuvo que s'esperlongo fin-qu'au Mount Cimone. Si capo de famiho èron de fustié. Aquèu que soubravo à la fin de la guerro contro l'Austrio fuguè elegi *Sindaco del Municipio*, valènt-à-dire conse de soun endré en 1922. Creè uno couóperativo de croumpo e tambèn de travai, uno meno d'ANPE ounte li pelot devien veni pèr louga li travaiaidou journalié. Mai quouro Mussolini prenguè lou poudé fuguè assassina pèr li camiso negro.

Es la debuto dóu mal-astre que vai aclapa sa véuso e si quatre drole que soun embregada pèr forço dins l'armado coulounialo qu'èro lou bagno african dins la counquisto de l'Eritrèio e de l'Abisinio. Déuran pèr subre-viéure deserta e emigra en Prouvènço o en Australio, lou darrier estènt penja pèr lis Alemans à la desbrando de 1944.

Lou fascisme italian fuguè uno bourrascado qu'a fa ourfanèu li membre de dos famiho aliado e lis a esparpaia dins lou mounde coume de fueio un jour de Vènt-terrau. Lou majo fiéu fasié enfin targo à la desfourtuno, e en 1928 piqué à la porto de soun oncle, éu-meme emigra à la debuto dóu siècle à Carnoulo dins lou Var, ounte l'autour l'a couneigu. Poudié enfin renaïsse, mena mestié, faire veni sa femo qu'avié pas visto despièi vech annado e soun enfant qu'èro pas encaro nascudo quand fuguè moubilisa. Pousquèron tóuti èstre naturalisa francés.

Maugrat lou mau sort d'aquéu raconte que nous fai pensa à la fatalita de l'antique tiatre grè que nous fai tremoula encaro vuei, lou leitour seguis l'istòri jamai alassanto d'uno obro duro e realisto e esprovo uno sublime enauramen dins uno lengo granado e atraiènto. Lis ome soun soulet davans soun astrado. L'autour éu-meme es esta matrassa dins soun cors pèr lou sort dins sa jouinesso. Éu que fuguè dins lou Var dóu tèms de malastre e de chaple, agènt de lie-soun dins lou resau de Resistènci Phalanx a sèmpre capita uno empenchado pèr subre-viéure.

Fai gau de veïre à l'ouro d'aro l'escantimen e l'esta-siau de sa consciènci en remembrant lou titre de sa proumièro obro, **E pamens lis estièu fuguèron bèu** (Ed. Prouvènço d'Aro).

Dicho dóu laureat à Maiano

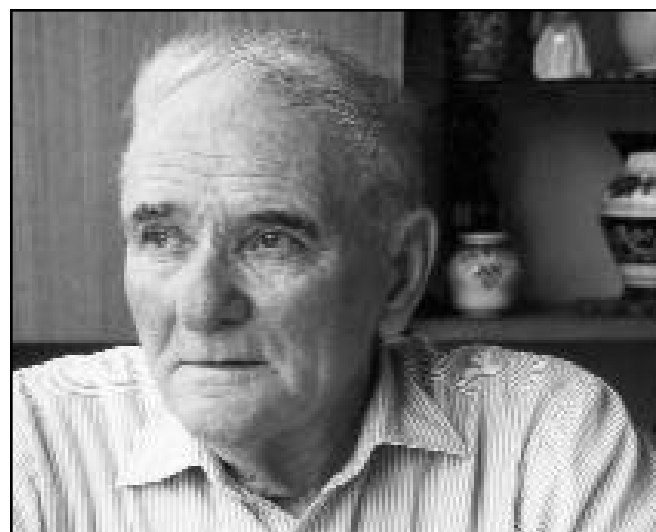
Midamisello, midamo, messiés, cars ami,

Davans que tout, voudrièu vous espreni l'esmai qu'ai resenti, quouro me fuguè anoncia que moun libre, *Escrí 'mé lou sang*, èro guerdouna dóu prèmi Frederi Mistral. Fuguè subronda d'un sentimen de descresènço pièi palafica dins un pantai tout d'or. Fau dire, qu'èstre eici, dins l'oustau de Mistral que veguè espeli tant de cap d'obro; èstre davans vous que sias lis aparai-re de la memòri e dóu countuni de l'obro mistralenco, m'emplis de crenço mai tambèn de joio mesclado. Dins aquèu jour tant marquant pèr iéu, vous vole gramacia de m'agué pourgi aquest onour au pountificat d'uno vido rabastouso.

Avias de juja un libre au titre que douno un frejoulun d'esglai : *Escrí 'mé lou sang*. Un Italian qu'a viscu la pountannado que seguiguè la granda guerro pòu coumprendre. Eissi pèr ma maire d'uno famiho italiano qu'a proun rebouli dins aquèu tèms, assabenta pèr moun oncle qu'avié viscu la guerro, pièi que fuguè presounié in Austrio, i'avié de tèms qu'avièu à la bano d'escrèiure li fa e facho debana, lis evenimen tragi e li desfacho avengudo dins aquesto valèio de la nauto Emilio dins l'espandimen de la ditaturo fascisto e quouro li Nazi mestrejèron l'encountrado en 1945. Voulièu coumpli aquelo obro pèr iéu mai tambèn pèr li milié d'Italian que se soun recata en Prouvènço, pèr fugi uno vido malastrouso e trouva au nostre, la pas e lou travai.

Sabe pas eici, mai dins lou Var, mant un soun li sagatun de famiho arribado desprovesido de tout, mai que se soun refa uno vido novo, aguènt soun pan gagnant, emé courage e tene-soun, demandant, tout d'un tèms, sa naturalisacioun.

Poudès vous demanda lou perqué d'un titre tant porto esfrei. Pèr coumprendre, fau remounta à la guerro de quatorze. Quau a souvenènço, aro, de la desfacho italiano de Caporeto? Quau se remèmbro, d'aquest malastrous esglari ? Fau saché que lou Fascisme italian nasquè pèr uno part, de la granda umelacioun d'aquelo desbrando. S'es jamai vist un eisode tant dramati! Sus la butassado dis Austrian, l'armado italiano tirè en rèire, mesclado i païsan, fugisènt dins uno troupelado que trepejavo dins l'estrechour de la valèio de l'Isonzo en eigado, de l'aigo de fes enjusqu'au vèntre, sus uno routo coustejant lou flume que carrejavo de bestiari e de cadabre de sourdat que fasièn resclauso contro lis aubre matrassa. Lis Austrian se soun arresta sus lou Piave pèr se pas aluncha de si baso. Aurien pouscu ana enjusqu'à



Naple!

Dins l'Itali dóu Nord, fuguè uno estrementido que butè lis oubré à se revòuta dins li vilo e à prendre lou poudé dins lis usino. Uno terriblo carestie s'enseguiguè e la revoulucioun manquè de faire cabussa lou pais dins lou bolchevisme. Lou gouvèr mandè li troupo dóu miejour encagnado contro lis oubré e, espauruga, lou rèi e li catau dounèron lou poudé à Mussolini e à si camiso negro après la marchò sus Roumo. Alor coumencè la repressioun contro li conse de gaucho, li Soucialisto e li sendicat. Lou Fascisme faguè pas de camp de councentracioun, à despart d'un dins l'isclò Lipari, mai pulèu, d'espèdicacioun punitivo, menado pèr li camiso negro, uno meno de miliço qu'avié lou dré d'espaventa li pouplacioun que reguignavon contro lou nouvèu regime. Li bourgés e li catau de la glèiso, espauruga pèr la vido d'uno revoulucioun, barravon lis uei.

Èron de bastounado, de meurtre, de viol e lou dre au travai leva. De milié de famiho escoufido, estrassado, fuguèron óbligado de se despatria à cha un de si membre. Passèron pèr lis Aup, la Corso. D'uni s'enanèron en Americo dóu nord vo dóu miejour, au founs dis estivo di batéu coume caufaire.

Ai vougu counta tambèn l'istòri de l'amour enebi entre dous jouvènt de coutrio enemigo que, près dins aquèu bourroulis, fuguèron dessepara, emai la jouino fiho fuguèssè prens. Se retroubèron, pièi, forço tèms après dins la famiho dóu jouvent, recampado dins moun vilage. Es de lis aguè couneigu e treva qu'ai pouscu retraire aquesto istòri proun pertoucant.

Pièi, venguè l'orro pountannado de l'ócupacioun alemando de l'Itali dóu nord en 1944-45. Lis Alia aguènt arresta sa prougression, li Nazi establiguèron la Ligno Goutico sus lou voula-me dis Apenin. Un an de tèms li Partisan lis agariguèron. Segui-

guèron de repesaiou sanguinouso contro li pouplacioun: vilage crema emé sis estajan, pende-soun, viol e marrit tratamen. Darriero e terriblo esprovo pèr nosto vilage, naturalisa francés, s'apaisant lèu à nòstis us e nosto lengo. Tóuti aquélis Italian despatria soun vengu en Franço e lou mai en Prouvènço. An douna si bras pèr ajuda nosto patrio aneuelido pèr la guerro, soun milioun de mort e autant de malamen nafra.

La Franço aculiguè aquèsti gènt matrassa que visquèron dins nosto vilage, naturalisa francés, s'apaisant lèu à nòstis us e nosto lengo. Tóuti aquélis Italian despatria soun vengu en Franço e lou mai en Prouvènço. An douna si bras pèr ajuda nosto patrio aneuelido pèr la guerro, soun milioun de mort e autant de malamen nafra.

Soun devegu de ciéutadan estima e respounsable. An fa la guerro de 39 dins nòstis armada e tambèn la Resistènci is Alemans. Soun esta elegi Conse e deputa. Se soun agrega à cha pau e aro degun pau destria dins nòsti vilo e vilage quau es emigra e quau l'es pas. Saurès que lou paire de mous-su Hubert Falco, conse de Touloun e ministre di persouno dins l'age, a travaia emé moun paire coume pausaire de vio au camin de ferre!

Estènt, iéu tambèn, un d'aquéli, ai vougu pourta temouniage e ramenta li soufrènço e la lucho pèr la vido, d'aquéu pople tant proche que se pau dire que sian fraire dins la latinita.

Madamo, messiés de la Jurado, avès destria qu'emai li desbord de vioulènci, moun libre es pamens uno obro d'amour e de pas. Avès guerdouna un ouvrage dóu sujet fouran à Prouvènço. N'en fugues gramacia. De tout biaïas, escrèiure pièi, quouro se pòu, publica en prouvençau mistralen, es servi e perpetua nosto cultura. Dins la "Coupò Santo" Mistral a escri :

*D'un viéi pople fièr e libre,
Sian bessai la finicioun
E se toubon li Felibre,
Toumbara nosto nacioun.*

Tant qu'uno lengo es escrìcho e onourado e que si pouèto e si prousatour fan espeli d'obro requisto, uno lengo es vivènto e soun pople es dre.

Uno damo de Fèrri que fai d'or

L'avès coumprès ! Vole parla d'aquelo damo di 4 pèd e d'uno souleto tèsto que pounchejo à 300 mètre : la Tour Eiffel. Lou dijòu 13 de jun, à miejo-niue e miejo sus la cadeno uno, se parlavo de la Tour Eiffel dins l'emissioun "Les coulisses de l'Economie" beilejado pèr Jan-Marc Sylvestre e destinado au mounde dis affaire.

Pèr l'istòri, Alexandre-Gustàvi Eiffel, engeniaire, (paire tambèn dóu Viaduc de Garabit 1982) a auboura sa tour pèr l'Espousicioun Universal de 1889 au Champ de Mars à Paris.

A la debuto, li parisen regardavon decaire aquelo masso de fèrri que i'agradavo pas. Disien qu'èro un mouloun de ferraio (7000 touno - 24 milioun de bou-loun). Devié èstre desquihado après l'espousicioun mai Eiffel a mena bates-to. Quau vous a pas di que se la tour es sèmpre à sa plaço es raport à la guerro de 1914. Li parisen se soun apercegu qu'èro precioso pèr manda de radiomessage. A l'ouro d'aro, tóuti lis emissioun de radiò e televisioun soun expandido de sa tèsto sus la regioun parisenco.

Pèr n'en veni tourna-mai à Eiffel, li dardeno di vesito de la tour toubavon encò d'eu, mai Paris a lèu vist lour tresor qu'avié sus sa terro, alor la vilo la facho siéuno. Vueli, es lou mounumen lou pu vesita de Franço (Versaio vèn tout bèu just après) : 6 milioun de touristo emé forço fourestié coume lis anglés, li chinés, lis alemand, li japounés e lis american. Fau dire que desempièi la tragèdi dóu 11 de setembre de 2001 à Manhattan, au Cèntre de New-York, i'a agu uno baïso de 30 dóu 100 d'american. La vilo emplego 238 persouno que siegue pèr l'entre-tenamen vo lou foun-ciounamen. La tour es pintado tóuti li 7 an. Mai, fau saupre que 60 milioun d'èuro l'an, van dins l'escarsello de la vilo de Paris e noun aiours. Lou raconte disié (davans autant de dardeno) que d'unis emplega vendien pèr éli de bihet doubla. Li coumtable an lèu vist que l'escarsello èro mens pleno e que de dardeno s'èron esvanido. Lis escrò soun esta aganta e manda en presoun.

Li proujèt de Paris.

Pèr vesita la tour, fau espera uno ouro après avé fa li bihet. Alor pèr douna paciènci i vesitaire, van faire un museon dins lou sòu-sòu bord que la famiho Eiffel a tout baïa à la vilo toucant Gustàvi e soun obro, e tambèn de proujeioun de filme pèr racounta l'istòri de la tour.

Soun autre proujèt es d'emplega tourna-mai li lume que dessinavon la tour pèr festeja la fin dóu siècle e la debuto dóu milenari. Sabon pas encaro se van bouta sus soun cap un fougau de lumiero, coume un fare, pèr marca lis ouro, o miejo-ouro, o quart d'ouro, coume un reloge visuai.

La damo de fèrri que fai d'or vai escandha de-longo. D'aiours desempièi que s'es parla de la Franço d'en bas, lou jacobinisme parisen s'es enca durci dins soun biais de viéure faciant li regioun francesco. La provo ! van faire dardaia la tourre, lou simbèu fali d'aquel jacobinisme. Dise la damo.... Belèu que m'engane.... Belèu qu'es un mousu... segound, quouro presenton la metèo parlon que de la Franço d'en aut : " fai marrit tèms, li temperaduro davalon " alors que nautre susan coume gourg. E pièi, d'uni cantaire dóu show-Biz reprenon, l'avès-ti pas remarca, li vièii cansoun sus Paris, Paris que sara sèmpre la vilo di rèi.

Nous jougarien pas un marrit Tour ?

Claro

En lou Countat de Nissa

(en lenga nissarda)

Lou Countat de Nissa des-separat de la Prouvença en 1388, era sounada en aquèu temp "terras novas de Prouvença". Es soulamen au siecle XVI^e qu'apareisse en lu eschich de la Maioun de Savoia lou titre de "countat". Per esquasi siei siecle la vida d'aqueli terra va segre l'istòria dei sieu nouvéu mestre. Sus un territori pas pu gran qu'un miech "des-partamen" francès, li parlà an gardat la sieu ouriginalità. Ma li gent que li estan, si senton soubretout de la "familha" dóu Countat de Nissa. Acò si souòna ahura "l'identità nissarda".

Aquest'an, dóu 24 au 27 d'abriu, à l'Universitá de Nisa-Sofia Antipolis s'es tengut un couloqui sus: "Lou Countat de Nissa" de la Savoia à l'Europa (Identità, memòria e aveni). Mai de quatre cent especialista soun vengut escoutà de rapouèrt sus l'istòria, la reli-

gioun, la linguistica, li tradi-cioun populari, la literatura e la plaça dóu Countat dins l'Europa de deman. "L'Assouciacioun Internaciounala per li Lengas e li

Courtura Menaçadi" (A.I.D.L.C.M.) que tenia à Nissa una acampada dóu sieu counèu d'aministracioun, es venguda si jougne au colouqui lou 27 d'abriu.



Lou 6 de julhet à La Turbia, davant lou troufé d'Augusta si tenguet la "Festa dóu Countat" embe la participacioun de touplen d'assouciacioun de cantaire, de musician e de group dóu "Folklore" nissart. Aquela manifestacioun es estada una franca reüssida.

Es lou dissata 14 de setembre qu'en la Meria de Nissa s'es debanat en presença dóu Cònsou de Nissa e dóu Counsèu de la vila, lou "Sisième Estat General de l'Identità Nissarda" embe la presença d'especialista de la courtura dóu Countat e dei sieu parlà.

Si pòu veire qu'en lou Countat li manifestacioun ouficiali per manteni lenga e courtura noustrali mancon pas e esperan que per l'aveni, douneran mai d'abriva en toui aquelu qu'assajon de defendre e de faire counouisse la riquessa dei parlà e dóu patrimòni dóu Countat.

Adoufe Viani

Èro la vèio de Nouvè...

Despièi toujour, la trasmissioun ouralo es lou suport privilegia de la cultura prouvençalo.

Vueli, la televisioun a foro-bandis lou parla dins li fougau. Mai o mens assimila pèr li pichot e lis adoulescènt, li message audiò-visuai arrouinon pau à cha pau l'imaginari.

Pèr lou conte e soun ambianço, dins l'univers que trèvo, la paraulo revèn coumunicativo e li porto dóu pantai d'entre-duerbon... Tóuti li pichot d'aro an besoun qu'aqueste expandimen, d'aquèsti moumen meravilhous que li grand d'autri-fes avien cor de faire passa. Tóuti li gènt d'aro an tambèn l'envejo de s'escapa en partajant si pantai.

Lou Terralhet a assaja de retrouba la tradicioun d'aquéli countaire pacan o estajan que, l'ivèr, davans la chaminèio, pèr de l'ongui vihado, o l'estiéu s'oumbreiant s'oulo l'aubre lou mai vièi de l'endré, s'istalavon pèr dire i pichot e i grand...

Dóu conte de fado au conte fantasti, dóu conte de bregand au conte diabouli, Lo Terralhet dis, conto la paraulo dóu païs nostre, intro emé aquéli que lou volon segui dins l'imaginari.

Assouciacioun "Lo Terralhet" - Arts et Traditions Populaires de Provence - 16, rue Emile Gaston - 13 980 Alleins -

L'espectacle : à través de conte, de cant et de musico tradiciounalo aquel espetacle evoucara li tèms diferènt dóu Nouvè de Prouvenço.

- *Le temps des veillées* : Conte, raconte, dire e sourneto.

- *Noël fête païenne* : fèsto dóu lume e dóu fiò nouvéu, lou soulstice d'ivèr, lou blad de santo Barbo, lou cacho-fiò, lou gros soupas, li 13 dessert...

- *Noël religieux et social* : lou grand passage de la porto de l'annado, la batèsto dóu Bèn e dóu Mau, cant de Micoulau Saboly, de N-D di Dom.

"**Èra la velha de Novè**" pòu èstre presenta en espetacle o en animacioun dins de vihado. Poudèn faire mai d'un passage e nous mescla à l'ensèn d'un prougramo emé d'autris entervenènt. Pòu tambèn èstre presenta de tres biais: lou countaire soulet, lou countaire emé un musician, lou countaire emé tres musician-cantaire. Duro 1ouro e 20 mn. Lou publi es en faci dóu countaire qu'es dins l'escur.

L'assouciacion "Lo Terralhet" pòu manda uno aficho au fourmat A4 que se pòu foutoucoupia.

Entre-signe - Rémy Salamon : 04 90 57 33 16 - e-mail : remy.salamon@libertysurf.fr o terralhet.contes@libertysurf.fr

Jan-Enri Fabre à l'ounour

À Micropolis, lou cèntre d'estúdi sus Jan-Enri Fabre, qu'es istala à Sant Leons, proche Milhau, soun païs natau, vai i'avé un grand coulòqui internaciounau.

Aquí, dous jour de tèms, uno moulounado de saberu vendran teni sesiho e parlaran de Jan-Enri Fabre, lou grand mèstre de l'entoumoulougio.

De gènt dóu pèssu vengu dóu CNRS, dóu Museum d'Istòri naturalo, de l'INRA; de japounés, de meissican de rússi e de canadian, saran aquí. Dins un grand coulòqui parlaran dóu grand mèstre dis ousservaire de la vido di pichots èstre, dis umble barbesin e di tavan de touto meno. Pausaran de questioun sus sa vido, sus sis ousservacioun e si recerco, e belèu aduran de responso.

D'aparaire e d'amiraire de Fabre faran peréu de coumunicacion, parlaran tambèn de l'ome, dóu Felibre, de l'escrivan requist qu'èro, en particulii Louis Charasse, pichot drole dóu Majourau Alan Charasse qu'avié adraia Fabre devers lou Felibrige e Mistral. Aquéu coulòqui se debanara li 18 e 19 d'outobre.

Saran presènt peréu En Pèire Fabre emai li majourau Zefir Bosc e J-Marc Courbet, pèr rèndre oumenage à Jan-Enri Fabre, escrivan de lengo d'O.

Jan-Enri fabre que fuguè majourau dóu Felibrige, que passè la maje part de sa vido en Prouvenço, amerito bèn aquel oumenage, d'autant mai qu'à l'ouro d'aro de brigoulas, coume Patric Tort assajon de moustra qu'èro un marrit scientifi, que s'es engana tant e pièi mai, qu'avié d'idèio reacionari ... ! N'i a proun de legi si "Souvenirs entomologiques" pèr s'avisar de quant èro un engèni, un cercaire ounèste e "inimitable", coume lou disié Darwin, un de sis amiraire.

Tant que poudrés, manqués pas aquesto manifestacioun d'oumenage.

Tóutis entre-signe podon èstre demanda à Micropolis - 12780 Saint Léons en Lévèzou.

Curdistan

uno nacioun
camino de cap
à soun
independènci

Tèste de Sèrgi
Viaule

Uno broucaduro de 50
pajo en lengo nostro.
Coulecioniou « *Escriches
politiques* » n° 3

Lou fascicle clau mai que
mai uno presentacioun de
libre tratant d'ou Curdistan,
mai subre-tout uno crounou-
lougio proun coumpleto de la
lucho de liberacioun nacioun-
nalo d'aquéu païs.

Pèr tant luen que remoun-
tessian dins lou tems, li
Curde an sèmpre resistit à
l'assimilacioun. Aguèron de
longo a counteni li invasioun
pèrso, arabo, russo e turco.
L'istòri recento s'es encaro
facho sus l'esquino d'aquéu
pople que voudrié un jour
poudé viéure liéure sus si
terro.

D'efèt, lou tratat de Sèvrans
signa au lendeman de la
proumièro guèrra moundiale,
lou 10 d'avoust de 1920,
prevesié, entre mânti causo,
de douner au Curde lou
drech internaciounalamen
recouneigu de fourma un
gouvèr autoune. Proujetavo
quitamen dins uno tempou-
rado segoundo, l'independènci
de la nacioun curdo (articles 62
fins à 64). Malurousame e
vergougnousamen aqueste
tratato sera pas jamai aplica
dins sis estipulacioun toucant
li Curde.

Bèn au countre! dins la pra-
tico devié escarcha lou païs
à tros.

Vuei despartido subre li
quatre Estat que soun Iran,
Irac, Turquie e Sirie, la
nacioun curdo a de mal à
couourdouna sis esfort pèr
se gagna la liberta. Mai, dins
uno situacioun geoupolitico
defavorable d'efèt, resisto e
ten cap i piège dis imperialis-
me em' uno fièrta e un cou-
rage remirable.

Aquéu broucaduro a qu'uno
souleto ambicioun, trenca
lou silènci entretengu pèr la
comunauta internaciounalo
à l'entour de la lucho de libe-
racioun d'ou Curdistan.

A pèr toco de remembra que
lou dre di pople à dispausa
de se, es encaro e toujour
prauti de pèr lou mounde.

P.A.

De coumanda à l'adrèisso
çai-souto em' un chèque de
6,10 € a l'òrdre de
l'A.D.E.O.

B.P. 28 - 81370 Sant Sul-
pici la Punta
C.C.P.

4 854 13 P Toulouso
tel : 05.63.40.09.33 -
fax: 05.63.40.02.90 -
telaragno : desvolopa-

Li Dolgane

La pouncho d'ou Taimir, fini-
mound nord de la Siberie assou-
to un pople d'aperaqui 7000 per-
souno: li Dolgane. Vivon dins
aqueste regioun, la mai au nord
d'ou countinènt asiati despièi mai
de dous siècle. La mai que grand
majourita d'entre-éli a adouta la
vido en vilo o dins li vilage, mai
300 d'aquéli dolgane countunion
de faire barrulaire coume si rèire.

Li dolgane barrulaire vivon d'abarri
lou reno e de cassa, se desplaçon
tout de long de l'an, sus de rebalo
tirado pèr de reno, pèr cambia de
pàti, pèr ana à la casso o à la
pesco. Soun territòri: la pouncho
d'ou Taimir, grando coume la
Franço es un païs de toundra
tapa de nèu e de glaço vue mes
de l'annado.

Vivon coume li ancian dolgane
que n'en soun li felen, neissu d'un
pople asiati que s'es fourma i
siècle XVIII e XIX, mescladis
de clan Tongou emé de lakoute
e de Rússia. Cassaire, pièi cassaire
elevaire, adoutèron nombre de
teinico russo mai restèron fidèu
à si tradicioun de pichot pople
d'ou Nord.

Li souvieti li sedentarisèron en
mage part e ourganisèron l'ecoun-
omio de l'elevage, de la pesco e de
la casso en kouloze e sovkoze.
L'escoularisacioun fuguè expandido
e oubligatòri, que i'impasè d'aprene
lou russe.

Lou prougrès menè tambèn l'eleitrici-
ta dins li vilage, lou caufage centrau
dins li vilo, l'aviacioun, l'elicoutèro
pèr li transport, lou bouran (motonèu
russe), lou fusiéu, lou GPS e, ai-las,
la vodka.

Eisisto encaro vuei coume uno
meno de pichot lèngui di tems
souvieti. La car de reno se
chabissié forço mai eisa, la
pèu de reinard poulari e de loup
atrouba-

vo croumpaire, lou pres di trasport
(elicoutèro) èro simbouli. La
desparacioun de l'Uniou Souvietico
vegù peréu lou crèis einorme
d'ou pres di trasport dins aque-
ste regioun e la desourganisacioun
de l'ecounomio d'ou reno qu'entrinè
la desparacioun de nombre de
troupeu e un crèis d'ou nombre
de reno assauvagi.

Li abarrissèire countunièron, en
mage part, de viéure en coumun-
auta o "brigado" coume d'ou tems
di souvieti. Aquéu biais de
fouciouna es bèn mai vièi que
la Revoulucioun: fai partido d'ou
biais de viéure di dolgane despièi
bèn mai d'un siècle, emé l'esper-
ienci de la toundra.

Soun païs es dificle, la fre terriblo,
lou termoumètre ié pòu davala à
-60°C, la niue poulari duro mai
d'un mes, li distanço pèr lou
courre en vilo soun de centenau
de kiloumètre, mai aquéli 300
paste dolgane resiston encaro e
pouson dins lou sabé de soun
pople pèr pousqué subre-viéure.

Capiton de viéure en armounio
emé la naturo. Lou reno es sa
matiero proumièro: manjon de
reno, soun tira pèr de

reno, si vièsti d'ivèr e lou cubert
de "l'oustau" soun de reno. Crestian
ourtoutoussé, li Dolgane countunion
de respeta nombre de cresenço
animisto: an lou culte d'ou
pèiro, d'ou fiò doumesti, de la
terro que ié fai faire de presènt
en escambi de ço que douno...

Ana au rescontre di dolgane
barrulaire, viéure quauque tems
em'éli es descurbi la simplicita
de soun biais de viéure asata en
plen à soun envioun. Mai lou
tems fai lèi e finira pèr faire oubli-
da aquéli tradicioun dolgane de
vido pastouralo, e pèr vouda
parié à la desparacioun aquel
univers vengu d'ou founs dis age
e que Felipe Cabaret, jouine
foutougrafe, a vougu fissa pèr
pourta testimòni d'un tems que
se poudrié bènèu esvali. Li fotò
fuguèron espasado à Marsiho
tout de long de l'estiéu, au sèti
dis edicioun La Thune.

P. B.

Felipe Cabaret, 6 rue des 4 vents,
75006 Paris.

La Thune, 30 rue Thubaneau, 13001
Marseille.



Lou tems di Galés en Prouvènço

Aquelo espousicioun fai lou bilans
di darrièri descuberto souvènt
inedicho e nous ajudo passa lou
mite di Galés bataiaire embarra
dins soun vilage. D'ou siècle I au
siècle VIII avans nosto èro, la
Prouvènço fuguè lu tiatre de
rescontre regulié entre li gèns
de l'endrè, li marchand e li
couloun mieteran. D'en proumié,
aquéli rescontre empurèron li
escambi coumerciau. Pièi, emé
li coulounio grèco que s'istal-
lavon, li liame se sarrèron. L'ar-
chitèituro, l'artisanat e la vido-
vidanto n'en mostron li marco:
de bàrri soun mounta, l'òli e lou
vin soun proudu, counèisson
l'escrituro e la moundo... Pamens,
dins si cresenço religiozo, sa
lengo, soun armamen e si vièsti,
li Galés de Prouvènço se gardon
d'èr coumun emé li àutri celto
de Gaulo. De centenau d'eisino
-esculturo, toupin, moundo, armo,
beloio, iscricioun- presenta
dins aquelo espousicioun porton
testimòni de l'ouriginau d'aquéli
poupulacioun miejournalo, fàci
à-n-uno autro formo de
civilisacioun.

Sus si piado, de site en site,
aquelo espousicioun nous
mostro li Galés de Prouvènço
dins soun univers de cade jour.
Es estado prouducho pèr lou
Marteg e presentado au museon
Ziem. Aro la poudès vèire à:

Toulouso, fin qu'au 5 de janvié de 2003, au museon Saint-Raymond (museon dis Antico), plaço Saint-Sernin.

Aquéu museon recato e mostro
d'obro di civilisacioun mieterano
de l'Antiquita. De pèço causido
dison l'esplendour de Tolosa e de
la prouvinço roumano de la
Narbouneso. Es couneigu mai
que mai dins lou mounde pèr sa
couleicioun d'eicepcioun d'escul-
turo roumano que venon en
gros de la vila de Chiragan à
Martres-Tolosane. Dessouto,
lou museon se devino tout au
cop liò d'espousicioun e site
arqueoulougi e presènto un
ensemble cousequènt de sarcofage
esculta pèr li proumié crestian.
Un four à caus proun rare, di
siècle V-VI°, es counserva in situ.
E la basilico Saint-Sernin es pas
liuen que s'esplico tambèn pèr
la couneissènço d'ou mounde
anti.

P. B.

Represo di cours de prouvençau

L'Espaci Oucitan deis Aups repren
si cours de lengo nostro. "Pèr pas
veni goi de la lengo !" poudrié
èstre le deviso d'aquèsti cous.

Aquesto annado, se debanaran
lou dilun à l'Espaci Oucitan, sèti
de l'associacioun ounte se trobo
tambèn la libraièri regiounalisto,
au 21, carriero de l'Estamparié
proche la plaço Jan Marcellin,
à Gap.

Les cous se debanaran un cop
sus dous pèr li debutant, l'autre
dilun pèr li counfierma.

Calendié enjusqu'à Toussant :
- Dilun 7 outobre, 18 ouro :
cous pèr li counfierma - Dilun
14 outobre, 18 ouro :
cous pèr li debutant - Dilun
21 outobre, 18 ouro :
pèr li counfierma...

Se sias interessa :

Michèu Prat à souna au 04.92.53.50.73,
pèr fax au 04.92.51.41.63 o pèr
E-Mail Michèu.Prat@wanadoo.fr.

Li cous soun dubert en t'outi,
l'animatour tendra comte d'ou
nivèu di participant.

Cours dins Marsiho

- 13004 : Comité du Vieux Marseille (4 Bd Longchamp) lou dilun à 6 ouro : 04 91 62 11 15

- 13009 : Mazargues : (Cènre aera La revènço : 04 91 40 53 61) lou dilun à 7 ouro.

- 13001 : Oustau dau Païs marsihés (5 rue des 3 Mages 13001 Marsiho : 04 91 42 41 14) : lou dijòu à 6 ouro e miejo

- 13001 : Le Chapitre (Sèti dis Escursionnistes marseillais : 04 91 34 85 06) : à 6 ouro lou dimar.

- 13011 Les Camoins (Oustau pèr t'outi 04 91 45 32 36) lou dijòu à 18 ouro e miejo,

- St Marcèu (Cènre d'Animacioun 04 91 86 84 94) lou dijòu à 5 ouro...

Pièi tenèn à vosto disposicioun la tiero di
cous engimbra dins lou despartamen
e li despartamen vesin. Escrèure à
Prouvènço d'aro - 18 carriero de
Beyrouth 13009 Marsiho.

Cinquantenàri dóu canau de Dounzèro à Mount-dragoun

En 1947 s'entamenavo uno dis obro publico li mai grandarasso dóu siècle vinten, lou cavage dóu Canau dóu Rose de Dounzèro à Mount-dragoun, em' au mitan la coustrucioun de la resclauso e de l'usino idro-eleitrice André Blondel sus la coumuno de Bouleno. En seguïdo aquéu rode fuguè un di país li mai treboula de touto la França, estènt que s'e i' istalèron pièi d'usinasso nucleàri tant à Marcoulo qu'en Tricastin.

Un canau espetaculous de 30 Km de long sus 150 m. de larg, mai larg qu'aquéu de Suez ...! À Bouleno la resclauso André Blondel, que rèsto, à l'ouro d'aroc encaro, la mai n-auto d'Europo, 26 m. de toumbado ...! Fau ié passa dedins pèr s'avisa de l'obro de gigant qu'acò pòu èstre. E aquí peréu la centralo idro-eleitrice la mai poudèrouso de França emé si 2 milliard de KW/h annau.

Sus aquéu chantié, dins lis annado 1949-51, i'a agu enjusqu'à 6 000 persouno que travaïavon jour e nue coume de satire. De vilage se bastiguèron pèr lis oubrié, li vilo e vilage d'alentour s'espandiguèron, èro un vertadié fournié ounte se parlavon qu'auquiqui dougeno de lengo e entre autre : lou prouvençau, que li gènt de l'endré sabien encaro bèn sa lengo. La region proufichè d'aquelo escasènço, lou "prougrès" teini e teinoulougi trasfourmèron la vido dóu país. Mai i'aguè en contro-partido uno sieissanteno de mort, uno centeno de granjo fuguèron negado. La trencado

dóu canau faguè disparèisse la napo freatico e de gaire se n'en manquè que li terro devenguèsson un desert esterle.

Aquelo obro inmensè avié pèr toco de regularisa lou Rose, de proudurre d'eleitrecita emai de favourisa la navigacioun. D'efèt èro previst que passèsson pièi sus lou canau e lou Rose canalisa de batèu de 4 000 touno fin qu'au Ren. Mai sabèn la seguïdo, la liesoun Rose-Sono fin qu'au Ren es estado refusado pèr uno menistè de pau de sèns. Lou proujèt di paire dóu canau a fa chi e li miliard despensa an manca uno de si toco principalo ...! En escambi avèn uno autorouto que nous empouiso emé si gas d'escapamen, e un TGV que degaio lou país ...! L'ensèn fai un brut qu'enquiquino (pèr pas dire outro causo) de longo li gènt que rèston à 2 o 3 Km de cado part. Te parlon pièi d'ecoulougio ...!

Tout acò sara ramenta dins de counmemouracioun que se debanaran à Dounzèro, à Bouleno, à Mount-Dragoun, li 25, 27 e 28 d'òutobre

Divèndre 25 : à Bouleno

- 14 à 18 ouro : passage de la resclauso en batèu (à gratis) pèr li sòci dis associacioun loucalo.

- 18 à 20 ouro : Inaguracioun de l'espousicioun di fotò de la coustrucioun dóu canau e de la resclauso (uno centeno de fotò chausido dins un founs de 4 000 clichat.

Fotò de MAX Gilbérian, foutougrafa boulenen.



Dissate 26 : à Bouleno

- 14 ouro à 17 ouro e miejo: Pèr tout lou mounde : passejado en batèu sus lou canau e franquimen de la resclauso (à gratis)

- 10 ouro à miejour e 14 à 18 ouro : espousicioun di fotò de MAX à la salo Ripert, plaço de la Coumuno à Bouleno.

- 15 à 17 ouro e miejo : vesito menado de la centralo A. Blondel e de la resclauso.

- 21 à 22 ouro : grand espetacle son e lume "L'ieue dóu cyclone" sus l'obro coumplido de 1947 à 1952, davans la resclauso de Bouleno

Dimenche 27 : à Bouleno

- 10 ouro à 17 ouro : Pèr tout lou mounde : passejado en batèu sus lou canau e franquimen de la resclauso (à gratis)

- 10 ouro à miejour e 14 à 18 ouro : espousicioun di fotò de MAX à la salo Ripert, plaço de la Coumuno à Bouleno.

- 10 à 17 ouro : vesito menado de la centralo A. Blondel e de la resclauso.

- 10 ouro à 17 ouro : " guinguetto " à coustat de la resclauso A. Blondel

A Mount-dragoun : 15 à 17 ouro :

à la salo di fèsto : grand forum anima pèr li qu'an viscu la coustrucioun dóu canau. Sara de segur evouca l'aveni dóu canau, la lïguesoun Ren-Rose emé la poussiblo participacioun de Segne Ramoun Barre, J-Glaude Gaudin, Miquèu Vauzelle, que soun esta counvida ... De segur n'i a que mountaran sus sa figuèro pèr demanda que lou canau, lou Rose canalisa, devèngon — enfin ! — uno grand courado de l'ecounoumio e dóu negòci europèen.

Venès noumbrous, se dira de causo mai que mai interessant !

J-Marc Courbet

Neandertal : l'ome de trop

L'ome de Neandertal e l'ome de Cromagnon visquèron à la memo epoco. Tóuti dous entarravon si mort. Proubable qu'escambiavon de marchandiso e, de tout segur, de cop. Pamens, èron pas de la memo espèci e coumpousarien bessai dos entità bioulogico dispariero que sa divergènci sarié survengudo i'a 400 à 500.000 an.

Tàli soun li counclusioun de dous especialisto de l'Universita de Zurich après l'estudi pèr escanèr e ourdinatour de qu'auquiqui cran de drole neandertalen que sa courbo de creissènço es, à plen, dessemblanto de la di jouine Cromagnon, nòsti rèire vertadié.

Se fau resigna, l'ome mouderne, *homo sapiens sapiens*, es pas lou soulet uman que la terro aguèsse pourta.

12.000 an de couabitacioun

Eissi di proumier oumenen arriba en Éuropo dins l'encountrado d'Atapuerca (Espagno) i'a 800.000 an, l'ome de Neandertal aparès, après qu'auquiqui centano de milié d'annado d'evolucioun. A l'entour de 100.000 an, au paleoliti mejan, se pòu lou rescountra dins l'Éuropo

touto e dins l'Asio centralo. Sa presènci es averado dins l'Óuriènt-Procheubre de terro que trevon adeja li proumier ome mouderne.

Quouro arribèron en Éuropo, i'a peraqüi 40.000 an, èsti Cromagnon, *homo sapiens sapiens*, se rescountrèron emé lou dousen ome. La couabitacioun s'esperloungara 12.000 an.

Darrié representant d'uno lignado qu'èro à soun tremount, Neandertal s'escantis devers 30.000 an. De pichot group isoula subre-vivon qu'auquiqui tèms dins de santuari radièr au miejour de la peninsulo iberico e dins la Crouacio.

De segur, aquelo revelacioun meno forço reviro-meinage dins la coumunauta scientifico. Jan-Jaque Hublin, paleontoulougisto, aceto aquelo diferènci e tambèn soun counfraire Pascau Picq que dis: — Poudèn pas councebre qu'aguèsse pousci eisista mant uno espèci counsciènto *que sabon que sabon*. Perdequé ? Perqué la Glèisso nous ensigno despièi de siècle que i'avié qu'un soulet ome que pensavo, à l'image de Diéu. Mai, se descuerb que dous ome desparié an trouba l'esperitalita, ço que vai au contro di tres religioun mounouteïsto.

L'ome de Neandertal èro bèn diferènt de lou de Cromagnon mai èro pas mens evoluna. Soun cervèu avié uno capacita mejano de 1750 cc. superiouro à la de mant un ome mouderne (aperaqui 1700 cc.).

Soun biais de taia lou peirard au Moustieren, industrio paleolítico associado à l'ome de Neandertal dins l'Éuropo touto e tambèn l'Óuriènt Proche, èro trasqu'amagestra e si teinico de taio dispariero d'aquéli de Cromagnon.

Li dous ome aguèron un evolun dessepara, peraqüi 400.000 an de tèms. Mentre que l'ome de Neandertal s'espandis en Europo, fai peraqüi 200.000 an, precedi pèr l'ome de Tautahull fai 450.000 an, e fai espeli la cultura moustierenco, l'ome de Cromagnon (lignèio de l'ome mouderne) aparès en Éuropo i'a tout-bèn-just 40.000 an, adusènt em' èu la cultura que se dis aurignacenco, counaissablo pèr d'eisino amagestrado e un vertadié gaubi mèstre de l'art que se pòu vèire sus li paret pinto e gravado di baumo.

Neandertal e Cromagnon visquèron ensèn mai de 10000 an avans que lou proumié despereiguèsse sènso que n'en counieguessian vertadieramen li causo.

Mies apaisa à soun environamen, mai diversifica dins soun biais de manja, Cromagnon a ócupa de mai en mai lou terren e s'es sedentarisa, mentre que Neandertal, que soun nourrimen relevavo pèr la majo part de la casso, èro cougi de forço vanega e, coume acò, de leissa sa plaço à Cromagnon que planto caviho.

D'estudi facho sus li darrièr pople atuau de cassaire-acampaire an, d'efèt, moustra que, mai li group erian sedentari, mai erian impourtant.

Li darrièr representant de l'ome de Neandertal trouberon un recatadou, proumié, au miejour de la peninsulo iberico i'a 30.000 an, pièi dins li baumo de Crouacio e, fin-finalo, au Poutrugau, i'a 24.500 an.

Maurise Gombert

Bibliougrafio : Revisto *Sciences et Avenir*, Janvié 2002.

À la lèsto

* **40 milioun** de ciéutadan de l'Uniuon Europenco parlon uno lengo regiounalo o minouritari, desparti dins 60 coumunauta.

* **Leiçoun d'aiours**: Se parlon de culturo regiounalo es que i'a un manco d'identita. Li causo soun econoumico, industrialo mai peréu poultico (...) e aqui siéu espanta de vèire lou gaire de voio de la regiouanlisacioun en Franço. " (Gui Jurquois, universita de Louvain la Neuve)

* **Anniversàri**: Fai 40 an que li Prouvençau travesson lis Aup d'à pèd pèr s'afreira is ami de Coumboscuro. Longo-mai à la Tavessado!

* **BELMR**: Lou Burèu Europen pèr li Lengo pas tant expandido vèn de publica uno "tiero de prepausacioun pèr la diversita linguistico", dins la toco d'empura la voio di gouvèr e de li buta aplica li decret qu'eisiston o de n'adouta d'autre! l'a de gouvèr que seguiran...

* **Uno enfanço prouvençalo e Gai-sabé** de Mario Gasquet (1872 - 1960), rèire-rèino dóu Felibrige, venon d'èstre reedita pèr Flammarion. Pouèsio e campagno, conte e tradicioun, tout pèr un poultit presènt de Nouvé!

* **Pouèmo chausi, Selected poems**: uno reviraduro anglèso de Catarino Aldington di pouèmo de Folco de Barocelli.

Gregau Press, *Les Saintes-Maries de la Mer*

* **Lou pichot prince** fai receto. Après li reviraduro en prouvençau, en lengadoucian e en gascoun, vaqui li reviraduro en nissart (*Lou pichin prince* pèr A. Rosso -ed. Princi Negre) e en prouvençau aupin d'Oulx (*Él Pchi Prinsè* pèr G. Jayme - Wesak Ed.)

* **E viva l'Escodornac liure!** Un nouvéu libre de Louis Valès, edita pèr lou Grelh Rouergas mai que fara pas oubliada lou 1° rouman de l'autour: *La filha del pagès*. Doumage!

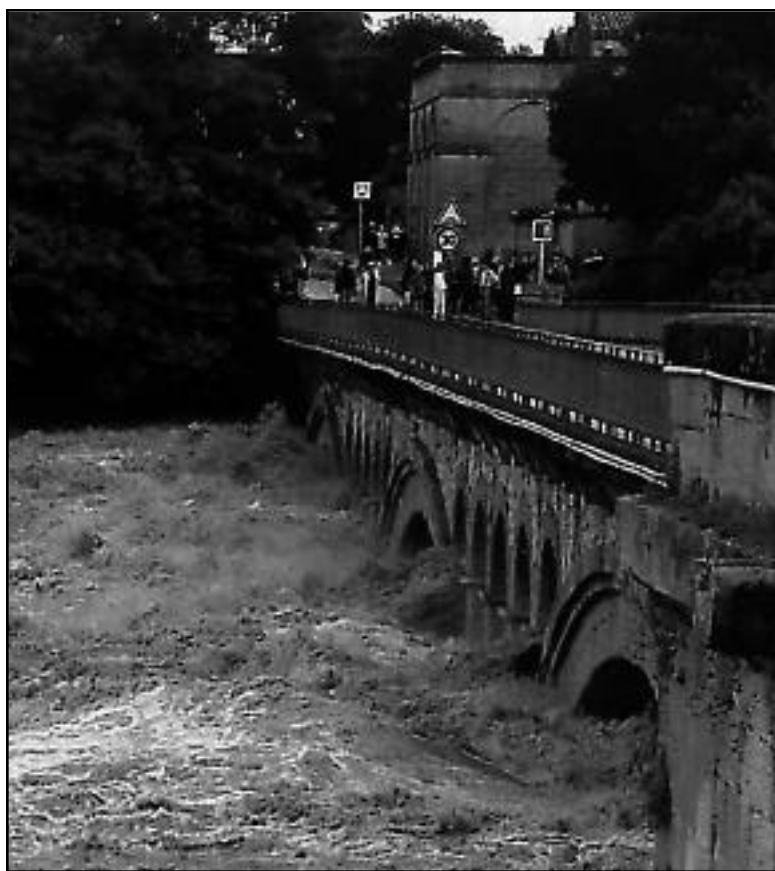
* **Cousino dóu soulèu**: *Mes recettes de Provence d'Andrivo Anglès*, e... de la Vau-cluso. La gastrounoumio pèr tóuti, eisado e bèn d'encò nostre. *Edicioun Aubéron*.

* **250!** es lou nombre de cacalaus que participèron au championat dóu mounde de vitesso sus uno pisto oumoulougado de 51 cm. à Rocovaire en avoust! Lou mistrau que boufavo rede faguè empache e i'aguè de resquihado noun countouroulado...

* **L'estraç** de Glàudi Barsotti, un rouman poulticié de 200 pajo is edicioun IEO-IDECO. L'autour avié deja publica un poulticié soute lou titre: *Un papièr sensa importància*. Aqueste cop, se passa à Marsiho dins lis annado 70 e dins li mitan de la marino marcando.

* **Pèr chabi**. Lou Cèntre de Doucumentacioun Prouvençalo vous prepauso 200 N° de "l'Aiòll" au pres de 4 eurò, N° enjusqu'à 15 N° coumprés; 3 eurò, N° pèr 16 N° e mai; mandadis coumpres. Vous prepausan peréu mai de 40 "Armana prouvençau" o "Armana di Felibre". Pres à discuti segound li dato e li N°. De 15 à 5 eurò / pèço. Demandas la tiero di N° dispounible à: Parlaren à Bouleno - Mairie - 84500 Bollène.

À prepaus de l'endoulible



La plueio s'èi descadenado e li tron an peta li 8 e 9 de setèmbre sènso relàmbi, 24 ouro à-de-rèng. La Prouvenço roudanenco, dóu pèd dóu Ventour fin qu'au pèd di Ceveno e au Vidourlo, es estado negado soute un deluvi d'uno vioulènci demasiado. Uno nourmando disié :

"Me pensave que i'avié qu'au cinema que se vesié de plueio ansin". Aquel endoulible nous adus qu'auqui remarco :

- Lou dissate 7 de setèmbre, devers 7 ouro de vèspre, l'estacioun de meteò Carpentras-Serres, dins soun bulletin telefouna disié que toumbarié, sus la Vaucluso, qu'auqui degout lou dimenche après-dina e que i'aurié de plueio proun forto dins la nue dóu dimenche ...!

- Adounc, maugrat li satellite meteò

que te dison qu'ajudon à prevèire lou tèms 5 jour à l'avanço, an rèn previst ! E de mai, à la fin d'avoust, eilamoundaut n'an manda uno outro d'aquélis oulo clafido d'eleitrounico, que nous an di : " *Aquesto cop, vous faguès plus de marrit sang, vous diren lou tèms quinge jour à l'avanço* " Sèmblo bèn que se soun manca ! Vous dise pas quant de miliard d'eurò coston aquéli fusado emai si satellite !

- De mai, li meteourologue, an de coumputaire extraouordinari emé de lougiciau fabulouus que te manejon lis estatistico coume iéu moun lichet dins moun jardin !

Vesès qu'aquélis óutis enfourmati, aquéli satellite, que pagan 'mé nòstis impost (de que cresès ?), an pas 'mpacha que i'ague un trentenau de mort e de miliard de degai.

Sus Bouleno, que counèisse un pau miéus, après lis inoudacioun de 1993, an quiha sus la colo de Bàrri un radar-meteo. A cousta 1,1 miliard de centime (72 milioun d'eurò). Aquéu radar es aqui pèr coumta lis uiau (èi verai, galeje pas), pèr saupre l'entensita dis aurige. Em' acò nous an di : " *Bouto, aro, em'aquel eisino, riscas plus rèn, anan coumta lis uiau e se n'i a de trop n'en sarés avisa dins un vira d'iue, poudès dourmi di quatre, vihan sus voste repaus !* "

Lou radar meteò a coumta (belèu ?) lis uiau, mai acò nous a servi de rèn, a pas 'poucha un fust e sian esta avisa quand l'aigo es estado dins nòstis oustau ...!

- À Bouleno peréu, à la caserno di poumpié an istala un sistème d'alerto eleitrouni-infourmati (ié dison ANTI-BIA) que pòu souna pèr telefone 300 persouno à l'ouro fin de li preveni d'uno catastrofo. Lou 9 de setèmbre l'aparèi s'es encala que li ligno telefounico èron saturado o coupado ...! Acò mai, figuras-vous, a rèn cousta...!

- Avèn remarca peréu qu'un pau d'en pertout l'aigo a raja sus li pendis di colo, a repres si draio naturalo : li valat, li gaudre que soun se 364 jour pèr an, li maire foussilo di ribièro (coume à Aurenjo).

Tóuti aquéli camin naturau dis aigo, quand soun trop en abounde, que soun siegue basti o enquitrana, siegue abandouna à la naturo devènon de gaudre furieux. La naturo, quand èi plus beilejado pèr lis ome, tourno sauvajo, lis armas prenon touto la plaço que i'es leissado, li valat soun plen de cano e de bouissounado qu'empachon l'aigo de s'escoula e que la mandon ounte fau pas.

Parès que pèr paga à l'annado 4 cantounié pèr coumouno fin de cura li valat, d'entreteni li *raias* di colo e li levado di ribièro, acò 's trop carivènt !

Li mandaire de fusado, de satellite, lis engeniaire en enfourmatico an de bèu jour davans éli. Lis entarro-mort e li bastissèire de pont, tambèn.

J-Marc Courbet

Lis Ami de Font-Ségugne

Uno nouvello associacioun culturalo bilengo vèn d'espelli, se ié dis **Les Amis de Font-Ségugne - Lis Ami de Font-Ségugno** a pèr toco l'enantimen e la sauvo-gàrdi dóu rode astra de Font-Ségugno.

Sèmblo bèn que lou noum de Font-Ségugno vèngue de la moudficacioun tout de long di siècle de Font-Sant-Guihèn, aquéu Guihèn (cousin de Carle-Magne) que fuguè lou proumié segnour crestian de Castèu-Nòu dins l'annado 793. Es lou meme Guihèn que prengù la raubo di moungé à l'Abadié de Gelouno (abadié que venguè l'Abadié de Sant-Guihèn-lou Desert après la canounisacioun). Li segnour de Castèu-Nòu fuguèron pièi vassau de l'abadié e l'óumage èro rendu cado annado. Proche la font, i'avié lou mas segnourau, mounte milo an après (lou 21 de Mai 1854) nasquè lou Felibrige.

Aquéu liò miti s'ameritavo uno atencioun particuliero, l'atencioun que se prepauson de i'acourda lis Ami de Font-Ségugno. Lou siège souciau es lou castèu de Font-Ségugno, e l'adrèisso amenistrativo es Les Amis de Font-Ségugno - 364, Chemin de Caumont 84470 Châteauneuf-de-Gadagne. Tel e Fax 04 90 22 42 81.

Pèr se faire marca au cartabèu de l'associacioun fau aguè un peirin sòci de l'associacioun. L'escoutissoun es de 10 eurò l'an. Lou proumier acamp generau se tendra lou divèndre 25 d'òutobre dins la Salo di Counferènci dóu Palais dóu Roure en Avignoun. Li 24 membre-foundatour rèston à vosto dispousicioun pèr d'autris entre-signe.

Lou Goust prouvençau di Venturié

Toujour plen d'enavans, vaqui lou prougrame de l'associacioun sestiano.

- **Dijòu 17 d'òutobre** : descuberto de la Liquouristarié de Prouvenço. Rendès-vous à 2 ouro e miejo à la Liquoristerie de Provence - 36 av. de la Grand Begudo à Venello pèr la visito e la degustacioun dis aperetiéu e liquour de Prouvenço. Se fau faire marca: 04 42 26 23 41.

- **Divèndre 18 d'òutobre**: Oustau de Prouvenço, 2 ouro e miejo: óurigino, proumoucioun e identificacioun di viando pèr Lilianno Domergue, ingeniaire regiounau interprofessoniau. Intrado à gratis.

- **Dissate 19 d'òutobre**: Oustau de Prouvenço, 3 ouro: lou balicot e la soupo au pistou pèr Iveto Martin: óurigino e utilisacioun dóu balicot. Se fau faire marca: 04 42 26 23 41. Participacioun i fres 4 eurò (2 eurò pèr li Venturié).

- **Dijòu 31 d'òutobre**: li berigoulo en lesco e li berigoulo farcido. Se fau faire marca: 04 42 26 23 41: participacioun i fres 4 eurò (2 eurò pèr li Venturié).

Li Venturié - Oustau de Prouvenço - Av. Jules Ferry - 131000 Ais de Prouvenço - 04 42 26 23 41 - fax. 04 42 27 52 89, venturie@wanadoo.fr.

Emile Zola e Frederi Mistral

Eh quoi! il y avait de l'eau maintenant, il y avait des arbres, tout s'améliorait donc en notre siècle, ce n'était plus déjà la terre desséchée et superbe de mon enfance!

Non seulement, Messieurs, tout enfant, j'ai été bercé à ce chant des cigales, mais j'ose dire que je suis un Cigalier de l'avant-veille. Si, jusqu'à ce jour, je n'ai pas pris ma place parmi vous, cela n'empêche pas qu'il en est peu ici qui puissent se vanter, comme moi, d'avoir vu naître le grand mouvement rénovateur de la poésie provençale. Ce sont vos temps héroïques que je rappelle; ces choses datent d'une époque où les félibres n'existaient pas encore. J'avais quinze ou seize ans, c'était en 1855, en 1856 peut-être (M. Zola fait erreur de deux ans. Lou Roumavage di Troubaire aguè liò lou 21 d'avoust de 1853.), et je me revois, écolier échappé du collège, assistant, à Aix, dans la grande salle de l'Hôtel de Ville, à une fête poétique, un peu semblable à celle que j'ai l'honneur de présider aujourd'hui. On lisait des vers provençaux, on distribuait des prix. Il y avait là Mistral, déclamant La mort du Moissonneur, Roumanille et Aubanel, sans doute, d'autres encore, tous ceux qui, quelques années plus tard, allaient être les félibres et qui n'étaient alors que les troubadours. Les pièces de vers du concours furent imprimées en un volume: Lou Roumavagi dei Troubaire, quelque chose comme la Fête des Troubadours. Je dois l'avoir encore dans ma bibliothèque. Et c'est pourquoi je me retrouve ici sans étonnement, comme au milieu de ma famille naturelle, puisque l'enfant d'autrefois, qui applaudissait au début de vos maîtres, n'a eu qu'à grandir pour que vous l'asseyiez à cette place d'honneur, en toute simplicité et en toute bonhomie.

Pourtant, il ne faut pas que je me fasse plus Provençal que je ne le suis. C'est très laid de mentir, même quand on vient de là-bas. Je ne suis donc pas très sûr d'avoir toujours approuvé la belle vigueur des poètes qui dressaient la langue provençale en face de la langue française, comme une sœur jumelle, ayant un droit égal, exigeant le partage de l'empire. J'ai tant combattu, j'ai frappé si longtemps à droite et à gauche, au hasard des polémiques, que j'ai perdu la mémoire de mes massacres. Oui, il se pourrait que, dans quelque coin d'un journal oublié, je me fusse montré sceptique. Les langues meurent comme les hommes, les unes de maladie, les autres de leur belle mort. Mais le talent, le génie, vivent immortels, même quand la langue est morte; et il y a eu, dans cette résurrection imprévue, dans cette splendeur dernière de la langue provençale, d'admirables poètes que j'ai toujours aimés du bel enthousiasme de mes vingt ans. Ils ont véritablement recréé une langue, élargi une littérature, laissé tout un ensemble d'œuvres classiques et de grande époque. N'est-ce donc rien, cette ardeur victorieuse, cette volonté toute-puissante qui fait jeter un tel éclat au flambeau près de s'éteindre? Et, si je crois au nivellement de toutes choses, à cette unité logique et nécessaire, où tend la démocratie, je n'en suis pas moins pour l'enquête ouverte partout, je suis pour que les Bretons nous parlent de la Bretagne, pour que les Provençaux nous parlent de la Provence, car eux seuls peuvent nous en parler à plein cœur, et en sachant au moins ce qu'ils disent. Aussi, voyez les groupes se multiplier, les enfants de chaque province se réunir: il n'est pas de cadres plus naturels, de sympathies sociales mieux réparées, d'œuvres écrites documentées avec plus de soin. Cela jusqu'au jour, hélas! encore si lointain, ce jour rêvé du retour à l'âge d'or, où toutes les forces collectives se seront fondues dans la grande patrie,



où il n'y aura même, plus de frontières, où la langue française aura certainement conquis le monde! (...)

E Frederi Mistral acabo pèr "Brave, Zola!" En setembre 1892, es la neissènço dóu segound pichot de l'oustau Zola, Jaque. La vido de l'escrivan vai èstre bourroulado en desembre 1894, quouro commenço l'affaire Dreyfus.

Pren partit e lou 13 janvier 1898, publico soun *J'accuse* dins *L'Aurore* en favour de l'innocènci de Dreyfus.

Lou 30 de janviè 1898, lou proumier adjoun de la Coumuno de z-Ais, anti-dreyfusard, mando uno letro à Zola: - Le nom que vous portez, vous l'avez avili, souillé et déshonoré à jamais. Votre conduite est ignoble et méprisable. La ville d'Aix dans beaucoup de vos ouvrage reflètent de souvenirs, vous renie comme citoyen d'adoption et vous envoie tout son mépris et son profond dégoût.

Au contro, Joachim Gasquet, jouine pouèto prouvençau anarchisant fai parèisse dins sa revisto *Les Mois dorés*, un numerò especiau consacra à la defènso de Zola qu'es pamens countana à un an de presoun e 3.000 F d'amendo: lou proucès durara dóu 7 au 23 de febré. Mistral crido soun indignacioun à Pau Marieton à prepaus de Zola: — C'est égal, ce Zola est vraiment néfaste de toute façon et si la République et la France ne meurent pas de pareille nausée il faut que le bon Dieu soit miséricordieux. Sais-tu qu'on a essayé de me circonvier pour ajouter mon nom à la liste des syndiqués? Mais les Provençaux sont ancrés sur la roche nationale plus que n'importe qui. Sainte-Victoire d'Aix illumine notre histoire.

Condana pèr lou segound cop, Zola manco à la counvidacioun e quito la Franco. Se despatrio dóu 18 de juliet 1898 au 5 de jun 1899 en Anglo-terro, pèr pièi reveni à Paris ounte mourira acidental-

men lou 29 setembre 1902, estoufaga pèr un fournet que tubavo mau (de bon verai fuguè assasina: un ome, anti-dreyfusard, anti-semite, aviè tapa la chaminèio de la chambro de Zola. La chaminèio fuguè lèu destapado avans que l'enquisto coumençesse). Anatole France prounounciara soun laus funèbre lou 5 d'outobre au cimetèri de Mountmartre, e lou 6 de juin 1908, si cèndre soun trasferi au Panteoun en oumenage au grand escrivan.

Tricio Dupuy

Letro assassino d'Emile Zola à Frédéric Mistral

Vau miès leissa un tète parié dins sa versiou originalo :

Voici quels sont vos vœux, si je vous ai bien compris: vous voulez chasser la langue française de votre province: la résurrection que vous rêvez n'est pas une résurrection littéraire; vos poèmes sont une arme, vos vers doivent ramener dans chaque coin du pays l'usage de l'ancien idiome. Et quand la langue provençale règnera de nouveau, vous comptez sans doute demander votre autonomie, vos franchises d'autrefois. Puis, vous vous séparez de la France, de cette sœur cruelle, comme vous l'avez nommée un jour, qui a fouaillé et chargé de chaîne sa sœur cadette...

J'ai habité le Midi quinze ans. J'ai vu la Provence au tombeau, j'ai touché ce corps, il était froid et s'en allait en poussière... Aujourd'hui, ses enfants ne savent plus que balbutier sa langue. Est-ce bien sa langue que je devrais dire? Vous qui êtes d'Avignon, vous ne parlez pas l'idiome d'Aix, il y a autant de dialectes que de villages, et ces dialectes sont tellement

corrompus par l'introduction continuelle de mots français que vous avez été obligé d'employer dans vos poèmes une langue de lettré, une langue reconstituée à grand peine par votre rare érudition. Les amis que j'ai laissés chez nous m'ont écrit dans le temps qu'ils n'auraient jamais pu comprendre Mirèio sans la traduction dont vous avez compris la nécessité. Les paysans ne vous lisent pas et les gens de la ville ont besoin d'un dictionnaire pour vous entendre. Et vous voulez rendre à l'usage ce langage dont vous vous servez comme d'un instrument exquis, qui rend sous vos doigts savants ses mélodies dernières? Lorsque vous ne serez plus là, on jettera votre luth dans un coin. (...) Rien ne reste de la vieille nation qu'un patois bâtard dont l'usage s'altère et se perd chaque jour. Pour qu'un peuple se réveille, ce peuple ne doit être qu'endormi, et vous êtes un peuple mort, une nationalité fondue à jamais dans une nationalité plus large. Vous ne ferez pas revivre votre ancien langage, parce que ce langage tenait à une civilisation disparue; il vous faudrait pouvoir ressusciter à la fois toutes les conditions d'existence et de développement qui ont failli un instant faire de l'idiome provençal une véritable langue maîtresse, et cela est aujourd'hui, historiquement et moralement, impossible. C'est le destin; vos révoltes sont vaines. Les foules se mêlent aux foules, les hommes se tendent la main, oubliant leur berceau pour former peu à peu la grande nation libre de l'avenir.

Imaginez que votre rêve se réalise demain. La Provence se sépare de la France et vit à part, ayant sa langue, ses mœurs, ses lois. La Bretagne l'imitera. Nos provinces s'en iront ainsi une par une; on niera le travail de plusieurs siècles; on tuera la France qui sort à peine de son labeur d'unification, et qui commence à faire appel à tous ses enfants, à ceux du Nord et à ceux du Midi, pour les grouper autour du drapeau de la liberté. C'est de ce drapeau vous devez être fier; c'est celui que vous planterez avec nous sur le monde...

J'ai feuilleté vos œuvres, poète du passé égaré dans un siècle de science, et je n'y ai pas trouvé un seul cri d'espérance un seul chant de joie en face de la grande aurore qui se lève. Partout des légendes, des contes bleus, toujours le regret du temps où Berthe filait, jamais le souci de l'âge où les hommes seront libres...

Notre époque est travaillée, découragée, lugubre, dites-vous C'est que vous ne l'avez jamais interrogée. Elle est triste peut-être parce qu'elle est impatiente de l'avenir... Ecoutez les bruits des travailleurs infatigables. Les peuples fabriquent le lien de paix qui enveloppera la terre. Vous frissonnez, vous autres, rêveurs, vous croyez qu'un monstre horrible va sortir tout fumant des ateliers de l'humanité. Eh! pauvres enfants, approchez et voyez le monstre: c'est une charrie, c'est un outil merveilleux de fécondation.

Poète, levez-vous. Quand vous serez sur les sommets écoutez et regardez. L'idiome de votre pays se perd dans le chœur des langues. Les contrées s'étendent devant vous comme une seule et même patrie. A cette heure blanche de l'aube, vous voyez votre berceau s'agrandir. La Provence devient la France, La France devient le monde. Vous êtes un fils de l'humanité. Les foules sous vos yeux obéissent à la grande poussée du progrès: elles vont à la science, à la paix, à l'unité. Le bruit grêle de vos tambourins disparaît dans la prière universelle et il n'y a plus qu'une farandole, la farandole des hommes frères. Que chacun donne la main à son voisin et que la ronde tourne, tourne autour de la terre.

Emmanuel Rougier

Dis isclo d'Auvergno à l'Ouceanio

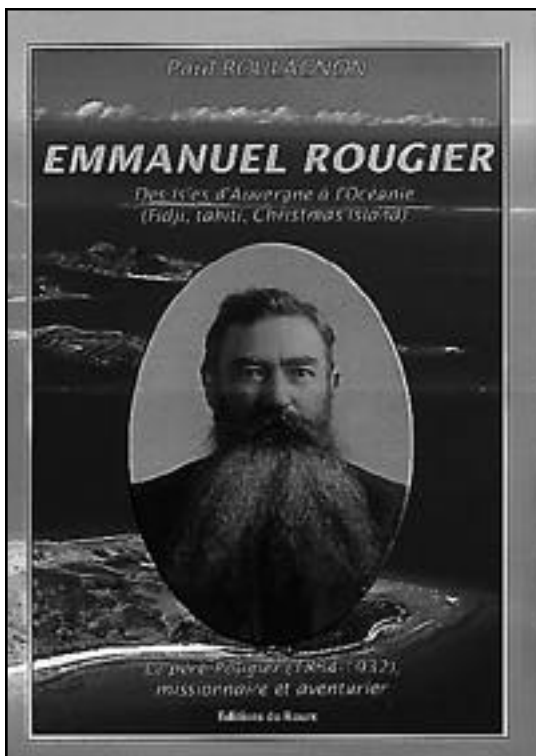
Des Isles d'Auvergne à l'Océanie (Fidji, tahiti, Christmas Island).

Un nouvéu libre escrich en francés pèr **Paul Boulagnon** vèn de creba l'iou is Edicioun d'ou Roure.

L'abat Rougier (1864-1932) èro un aventurié de la debuto d'ou siècle. Nascu à La Choumeto, proche Paulhaguet e Lavaudiéu, en Auvergno, aguè uno enfanço tras qu'ourosu au castèu "des Isles".

Un pau maugrat èu, Emmanuel Rougier devendra messiounari en 1888 e sara manda en Ouceanio ounte la vido dins lis isclo es quasimen primitivo, emé canibale, sourcelarié, emé de rèi loucau e de vilage ounte " *li femo an de cordo à l'entour d'ou còu e d'erbo à l'entour dis esquino* ".

Rougier abourdara Fidji, Viti-Levu, Pentecôte, Naililili, Fanning e participara à la lucho ferouso e rusado entre proutestant Wesleyens e messiounari catouli pèr l'evangelisacioun di pople "souvage".



"Estraordinari figuro qu'aqueu messiounari de la Coun - gregacioun di Paire Mariste, mai aventurié qu'ome de glèiso, mai ome d'affaire que predicadou e que se troba - ra à la tèsto d'uno pichoto fourtuno leissado pèr un ancian bagnard. Fara frutifia aqueu fourtuno en cou - mençant pèr croumpa lis isclo Fanning e Washington que trasfourmara en cocoteraie moudèlo e li revèndra pèr croumpa Christmas ".

L'evesque di Fidji, jalous de sa fourtuno vai lou forebandi di Mariste. Qu'inchau! Emmanuel Rougier, en capitani d'entrepreso vai croumpa d'isclo, de mino d'argènt, de batèu e faire batre mounedo sus soun teritòri.

En 1909, se counsacra à l'esplecho d'ou coprah e d'ou guano, de perlo e de nacre, e croumpo Christmas, uno isclo de 316.000 eitaro e tambèn uno superbò gabieto l'Ysabel May. Vai basti routo, vilage e sa glèiso, de plantacioun de coucouiti e n'en fai soun reiaume sus terro, soun paradis.

Pièi, lou prèire miliounari restara à Tahiti pèr s'ocupa de sis affaire e " *veut faire de l'argent de tout* " coumpès en participant à la contro-bando d'alcol devers lis Estat Unis au mounen de la prouhibicion.

L'abat Rougier vai crea soun service poustau, maucoumènt de l'administracioun britanico. Si famous timbre soun couneigu dins lou mounde entié.

Ome forço cultiva, a publica un mouloun d'estudi sus l'Ouceanio. Aqueu " *royaume* " aura ges de seguïdo, si nebout eiretié, saran foro-bandi de Chritmas Island pèr la Grandò Bretagno, l'isclo estènt destinado à d'assai ... nucleari.

Vuei Christmas Island se dis Kiritibati.

L'autour

Paul Boulagnon, nascu en 1920 à Paulhaguet (Auto Lèiro), pichot nebout de l'abat Rougier, s'es ispira de nombrous doucumen e courrié ouriginau d'Emmanuel Rougier e subre-tout aqueu adreissa à sa famiho dis Isclo d'Auvergno ounte amavo reveni. **Paul Boulagnon**, medecin, es un di piounié d'ou cinema sous marin en França.

"Emmanuel Rougier" - Des isles d'Auvergne à l'Océanie - Aqueu libre fourmat 15X21,5 caup 192 pajo nombrousou ilustracioun d'epoco e costo 18 eurò. (+ 2 euro pèr lou mandadis) De coumanda is " Editions du Roure - Nezac - 43260 Saint Julien-Chapteuil. Tel/Fax : 04.71.08.74.89.

Auzias Rougier

Pouèto di santoun

Souto aqueu titre un bèu libre vèn de creba l'iou, escri pèr **Glaude e Pau Nougier**.

Pouèto di santoun ! O. Tóuti lou recounèisson. Èro pintre, lou chantre, l'evoucatour di sujè d'argelo cruso, l'ami de tóuti li santounié de Marsiho, d'Aubagno e d'aiours. La fiero i santoun qu'a tant ama, festejo aquest an si dous cènts an.

Mai Auzias Rougier èro pas soulamen acò. Animatour de mai d'uno manifestacioun, mantenènci di tradicioun, ourganisaire de representacioun, fuguè au proumié rèng dis atour permanènt e inalassable de la culturo, tant de la cièuta fouceienco que de Prouvènço. Sa vido dificilo, bord que sa compagno èro en depressioun permanènto, lou rendeguè forço ecounome. Secretari d'ou direitour de l'Oupera, aqueu founcioun marco uno grandò partido de soun obro escricho.

Avèn lou bonur d'avè de courrespoundènci inedito que nous fan descurbi un Auzias Rougier patrioto, que tèn à sis us e liberta regiounalo. Un Auzias Rougier qu'aurié pas ama que Paris se mesclesse de tout.

Aqueu qu'an la chabènço d'avè, fuguèsse soulamen quauqui numerò de si " *Pages de route* " tirado à 100 eisemplari, trobon un Auzias Rougier amatour d'escourregudo, estaca au terraire, se leissant empourta pèr la pouètio pèr vèire soulamen lou bon coustat di causo. Sa descripcioun de la travessado d'ou " *tout neu* " tou de la Nerthe rèsto un eisèmplè di mour de l'epoco: - Avans l'intrado d'ou toun, li gènt se signavon, pièi li femo recitavon lou capelet. Aqueu toun, maugrat tout tras que pratique, fasié pòu.

Defuntè à Setème li valoun, encò de soun fraire que mouriguè quauquis istant après, si oussèqui fuguèron celebrado à la parròqui Sant-Vincènt-de-Pau. Quouro lou gourbeiard passè davans li barraco, aqueu baissèron sis envans. Jean de Servièrs auré ama un óumage mai soulenne e que lis envans restèsson dubert.

" *Uros aqueu que ié soun resta fidèle enjusqu'à la fin : soun amista es estado sa recoumpènso* ". Èu qu'escrivié " *Mieux vaut avoir un ami sûr, que cent sur qui l'on ne peut guère compter* ", saupre se s'engana-vo? car sis nombrous ami l'oublidèron pas, uno souscripcioun publico permeteguè d'ouboura lou aut relèu, sus la façalo de soun doumicile au boulevard Franklin Roosvelt, ancian cours Devilliers.

Auzias Rougier, *Poète des santoun*. Un libre de 152 pajo, ilustra, fourmat 16X23 cm, l'eisemplari francò de port : 15 eurò, adreissa li coumando à : **Pau Nougier BP.269 - 13263 Marseille Cedex 07**

“ Voiles de Soie ”

“ Journal de voyage d'Hector Meynard, graineur de Valréas ”

Es lou bèl óubrage que vèn de publica **Glaude Tournaire**.

Glaude Tournaire devié escriéure aqueu libre : la sedo, counèis bèn estènt que viéu dins Lioun, la vilo di canut, lou païs di mestié de la sedo, nascu dins uno vièio famiho Vauriassenco, coume noste aventurié e, coume Philippe Haudrière, proufessour à l'universita d'Angers, l'ome de la prefaci.

Aquel oubrage se legis coume un rouman, Hector Meynard es un ome jouine, que viéu à Vaurias emé sa maire, es un ome saberu, curious que parlo mai d'uno lengo e que se desplaço forço souvènt pèr soun mestié. Es " *granaire* " es à dire que pourgis lis iou di vers à sedo, mai tambèn, beilejo de filaturo. Es un ome d'affaire avisa, riche, à l'ouro d'aro dirian qu'es un jouine cadre dinami que fournis li sedarié Liouneso emai aqueu de Prouvènço.

À la debuto d'ou libre s'en vai pèr soun seten viage, cerca de grano de magnan au Japoun. l'es parti forço cop, mai à l'ouro que sian dins lou libre, laissez à Vaurias uno jouino fiho angleso que vèn tout bèu just de demanda en mariage. La counèis pas gaire, mai la tèn coume sa novio, tant soulamen a pas l'autourisacioun de l'escriéure, alor vai ié dedica soun journau de viage.

Viage mai que long en jusqu'à loukouama, d'ou 9 de juliet 1871 au 8 de setèmbre 1871.

Dins lou journau d'Hector Meynard se devino mescla tres tèste : la descripcioun de soun viage, uno aperçudo di causo traitado, lou coumèrci, e uno pantaiado amourouso.

Tóuti li jour H. Meynard racontò em' uno grandò precisioun lis evenimen impourtant pertoucant la navigacioun, la " *moussoun* " emé sis auvèri, lou " *tifoun* ", sis escalo e li vesito à terro, li port, si rescontre à bord e subre-tout la descripcioun de la civilisacioun Japouneso à la debuto de l'èro Meiji.

E pièi, tras qu'amourous e racontò si proujèt, si chauchò-vièio emai si pantai e espèr, emé uno grandò pudour, mai emé forço liberta.

Aqueu óubrage es enlusi de foutougrafio coulour forço agradio. Un libre interessant, passionnant, un bèu libre realisa pèr Glaude Tournaire, lou valènt cabiscòu de l'Escolo de la Sedo de Lioun.

Aqueu libre edita pèr lis **Edicioun Barthélemy** d'Avignoun es esta remarca, d'efèt " *l'Académie des Sciences, Agriculture, Arts et Belles Lettres d'Aix* " a guierdouna Glaude Tournaire d'ou prèmi de la " **Foundacioun Lourmarin** ", fau nouta qu'es la proumièro annado qu'aqueu prèmi es decerni... Bravo à Glaude Tournaire.

Terminarai pèr la counclusioun de la secretari de l'Escolo de la Sedo : " *Par delà plus d'un siècle deux Valréassiens se rejoignent. Alors, un prix es æquo ? A H. Meynard, à titre posthume, pour le brio de son récit, et à C. Tournaire qui, en estimant l'interêt l'a exhumé ? that's the question n'est ce pas Miss Emma Quich - Claphom à qui ce journal était destiné* ".

S. Defretin

Jan Eygun

Un ome que travaio en silènci...

Jan Eygun, un biarnés que d'annado de tèms beilejè la revisto *Reclams*, fai pas de brut mai un travai de fournigo. Vai ansin qu'es l'autour de dous oubrage que vous espanton.

Repertòri deu teatre occitan d'Ancian Regimè 1550-1800.

En recampant lou tiatre òcitan de la pountannado mouderno, tant manuscri coume estampa, aquel oubrage assajo de coumpli un part dóu pres-fa. Resulto de recerco minuciouso dins li bibliotèco e lis archiéu, aquelo sintèsi, neissudo d'uno longo familiarita emé la literaturo òcitanò d'aquéu tèms, se vòu pas soucamen un simple inventari bibliougrafi dis obro tiatralo.

L'oubrage baio tambèn uno descricion de cado pèço emé l'argumen, la tiero di persounage, li lengo emplegado pèr lis atour e dins li didascalio, la descricion bibliougrafico dis edicioun anciano, l'identificacioun dis edicioun mouderno, li referènci dis article d'analiso toucant obro e atour. Vesès un pau lou travai!

La loucalisacioun dis eisemplari dis edicioun antierouo à 1850 pemetra de legi d'obro que rèston trop souvènt maisado de trouba. Ajudara tambèn mai que mai lis estúdi e lis edicioun fargado en partènt dis edicioun òriginalo.

D'obro èron counsiderado coume perduo, d'autro restavon descouneigudo di bibliougrafico recento de la literaturo òcitanò. Tóuti tornon ansin à l'ounour dóu mounde.

Sènso pretendre èstre eisoustiéu, ço que sarié que pantai o ilusioun, lou cartabèu recampo tóuti li genre, di farço i trufarié de Carnava, di tragi-coumèdi i pastouralo proufano o religiooso, dis oupera i coumèdi, di cantato burlesco i divertimen de la pountannado revoulucionari. L'oubrage es coumpleta pèr uno bibliougrafico generalo dóu tiatre òcitan e d'un indès.

Au risque de Babel, le texte religieux d'expression occitane de 1600 à 1850.

En país d'O, dins queto lengo s'adreissan à Diéu? En interrogant lou raport au sacra e i lengo parlado vo escricho - òcitan, francés, latin - *Au risque de Babel* assajo de respondre à-n-aquelo question, bonodi un larg estúdi d'istòri souciolinguistico.

L'oubrage s'aplico ansin à analisa li representacioun linguistico à l'obro dins l'ensemble di país d'O e dins li diversis coumunautas religiooso - catouli, proutestant o jusiou - sus uno longo pountannado de dous siècle e mié.

En s'apielant sus un inventari de l'ensèn di tèste religioos estampa en òcitan, l'estúdi di mejan utilisa pèr la Glèiso catoulico, l'analiso dis òpousicioun rescountrado quouro assajavon de metre en plaço uno pastouralo òcitanò, permeton de chifra li diversita d'usage linguistici segound li region.

Se l'òcitan òcupo l'espaci de la paraulo, la counaissènço di pratico terradourenco remandon bèn mai lou resson d'uno paraulo escricho que l'afourtimen e l'istitutcioun d'uno lengo, en deforo de quàuquis iniciativo individualo isoulado.

Mai l'aplicacioun di principe dóu council de Trente, lou proufetisme cevenòu, li subsaut jansenisto, l'estrementido revoulucionari, lou silènci dóu Proumier Empèri, la respelido missionari de la Restauracioun afourtisson la persistènci, coutairo, testardo d'aquelo paraulo òcitanò dóu siècle XVII au siècle XIX.

L'oubrage es leva d'uno tèsi de dótourat d'estúdi òcitan soustengudo en 1999 à Mountpelié.

Oubrè de 540 pajo en 16x24, que ié caupon bibliougrafico tematico, indès e atlas, em'uno prefaci de Regis Bertrand de l'Universita de z-Ais de Prouvènço.

Costo 29 euro franco.
Association d'Etudes du Texte Occitan, 13 rue G. Rioux, 33800 Bordeaux.

P. Berengier

Lou participe passa

Vous a belèu jamai empacha de dourmi de saupre se l'acord dóu participe passa se fai o noun dins tóuti li cas dins nosto lengo. Hans Stroh, proufessour de linguistico e d'òcitan à l'Universita de Munic en Austrio, vèn de passa dès an de sa vido à espeluca tóuti li cas possible en òcitan rouergas. Vaqui que nous pòu espanta, mai vaqui subre-tout que nous devrié faire vergougno. Jamai quaucun dóu país nimai en Prouvènço s'entrevè pas d'acò d'à founs, mai coume lou dis l'autour, la sintassi es pas

gaire estudiado dins nosto lengo: aquéu poun ni mai ni mens que lis autre. Lis estúdi sintassi sèmbon reserva i cercaire estrangié e se poudèn que felicita que quaucun se groupèsse à l'obro emé tant d'afecioun.

L'acord du participe passé en occitan rouergat: un libre clafi d'eisèmples councrèt tira siegue de la literaturo siegue d'enquisto facho sus plaço en Rouergue. Rèn que pèr acò sera toujour un ótis de referènci. Lis oubrage counsulta soun li di grands atour de l'endré despièi Bessou, Boudou, Bosc, Delèris, fin qu'i darriés escrivan de vuei. Largo causido dins lou tèms, e mai que mai de proso bord que falié uno lengo naturalo pèr estudia li tendènci en deforo dis òbligacioun de la rimo.

Lou tèmo es un pau tihous que i'a forço causo que marchon pas parié entre lou francés e lou rouergas (en realita i'a quási rèn de parié, lis estatistico de Hans Stroh lou mostron proun) e l'autour s'es esfourça de destria tout acò dins un mouloun de chapitre especialisa em'un gáubi requist e uno óujeitivita di mai scientifico. Fa i lou tour de la question sènso ges de manco, dins la bono tradicioun dis universitari alemand.

Dins tout, vous anés pas créire que l'oubrage interesso que li Rouergat, que noun! li Prouvençau ié podon tambèn trouba soun mèu e sarié bèu s'un estúdi parié espelissié pèr nautre! Quau n'aura lou courage?

Uno bibliougrafico proun coumpleto (oubrage en alemand, francés, espagnòu, etc.) marco de quant l'autour travaïé serios. Au contro, un indès di verbe cita sarié esta mai qu'utile e nous manco... dins l'espèro d'uno segoundo edicioun.

Segur que lis espedidounaire troubaran d'ùnis eisèmples que soun pas classa de biais (pèr eisèmples à la pajo 72...) mai vau miés regarda la soumo estourdinari de travai pousitiéu qu'aquel oubrage n'es lou rebat. Oso e gramaci!!!... e gramaci tambèn de faire ço que nautre, infidèu i rèire, fasèn pas toujour: se ramenta, estudia, e trasmetre!

Peireto Berengier

L'acord du participe passé en occitan rouergat, étude comparative: de Hans Stroh,
Ed. Lo Grelh Roergàs, A. Bibal, 1 rue G. Sand, Bel-Air III, 12000 Rodez. (130 pajo, 13,5 euro franco)



L'amour au Moyen Age, de l'amour courtois aux jeux licencieux

Josy Marty-Dufaut

L'amour à l'Age Mejan se declino soute tóuti si formo : amour carnau d'Elouiso e Abelard, amour maudi de Tristan e Yseut, amour perfèt de Lancelot de Guenièvro... aquéli parèu miti trèvon toujour noste imaginari. Li troubadour nous an leissa li cant d'amour li plus bèu de la literaturo e que nous soun cita en lengo nostro ; li countaire nous an fa pantaia emé li proumié grand rouman d'amour.

La fin'amor o amour perfèt es uno formo de l'amour. Es pèr acò de nosto atour evoco tambèn lis amour enebido.

Lou libre es dessepara en 5 partido : La fin'amor emé quàuquis esplico; li troubadour emé li jo de l'amour, l'amour courtés; lou rouman d'amour emé li parèu celèbre; l'amour coustat jardin (li pastre, li bourgès, li curat, lou pecat, lou bestiari...); e la contro-façoun (lou roumanesc).

Un libre saberu e couquinas...

- "L'amour au Moyen Age, de l'amour courtois aux jeux licencieux" - Josy Marty-Dufaut - 225 pajo - Ed. Autres Temps - 18,5 eurò.

Mes contes gourmands du Ventoux et du Luberon

Reinié Provane

L'ome d'esperit, soulet, saup manja (Antéume Brillat-Savarin).

Reinié Provane nous baio un rendès-vous novèu em' aquéli conte groumand : à l'entour d'uno receto bèn prouvençalo (la sauço i rabasso : Bedouin, lou tian d'espinarç : Carpentras, la fougasso : Courtesoun, li pèd e lou jarret de porc i rabasso : Pertus...) e di mai goutouso, s'enviironon un conte proun sabourous.

Es un libre que met en sceno de persounage galejaire dins uno Prouvènço luminouso, jouiouse, que sènt bon lou roumanin e la farigoulo. Es de bònis istòri e de bon plat que se debanon pèr noste groumandige.

- "Mes contes gourmands du Ventoux et du Luberon", un libre en francés de Reinié Provane - Ed. Autres Temps - 150 pajo, 14 eurò.

Pesca d'Olt

Vaqui uno reedicioun proun esperado! Aquéu libre en francés e en rouergas, prepauso uno documentacioun di mai drudo sus li teinico e lis eisino de pesco que servien aièr en ribo d'Oùlt, en Rouergue i raro de l'Auvergnò. L'Oùlt davalo dóu país gabale e fai tira vers lou pounènt. Ribiero encantarello emé si rapide, si barco e si pescaire aventurous e galejaire, sis pèis nombrous e varia, saumoun, enguielo, troucho, etc., si muscle d'aigo douço peréu e mai que mai si legèndo...

L'autour, Zefir Bosc, neissiguè sus aquéli ribo e sa maire avié lou dre de pesco reserva i ribeiròu. Ero dounc, aquelo femo, uno pescadou proufessionau que navigavo en barco, tendié si tis e plaçavo li courdèu pèr prene barbèu e àutris enguielo. Vai ansin que Zefir Bosc èro bèn plaça pèr saupre de tout jounet, lis arnescamen, li bagueto de coudrié, li fiéu e lis espingolo e faguè lèu bracounié avans de veni un passiouna de la pesco!

Sabèn qu'es peréu l'autour de nombrous oubrage regiounalisto sus li gabarro, la vigno e lou vin dóu Fel, li conte e li cansoun de soun endré. Mèstre en Gai-sabé, majourau dóu Felibrige, nous pourgis vuei un bèl oubrage. Li qu'avien manca la proumièro edicioun, podon èstre countènt...

P. B.

Pesca d'Olt, la pêche ancienne en rives d'Olt, de Zefir bosc, francés e òcitan, 2° edicioun revisto e aumentado, 128 pajo emé de foutougrafico. Costo 16 euro franco. De coumanda is edicioun: *Lo convise, 9 pl. de la Paix, 15012 Aurillac.* (Tel.: 04 71 43 16 16).

Ounte retrouban la dono de Sant-Sernin

Fai aperi qu'25 an que li felibre descubris-sien, pèr la Santo-Estello de Roudès, lou Museon Fenaille, talamen riche e célèbre dins lou mounde dis arqueologues. Ai-las! despièi un quingenau d'annado avié barra si porto bord que la segureta di vesitaire èro plus assegurado e encaro mens la segureta dis obro.

Tant de tèms sèmblo long e pamens... l'avié talamen à faire. E la resulto es talamen capitado que lou poudèn pas regreta.

E lou 13 de juliet de 2002, lou Museon Fenaille tour-nè durbi si porto! Es, vuei, un grand liò de Rouergue e de tóuti li país d'O

Un museon, uno istòri

En 1837, l'Assouciacion di Letro, Sciènci e Art de l'Aveiron foundavo lou proumié museon d'arqueologio e d'istòri dóu Rouergue. L'ome mage d'aquéu travaï èro l'abat Hermet que 'm' uno colo d'afouga aparè li testimòni de la vido artistico, espirituelo e de la vido vidanto dis ancian despièi mai de 4000 an.

Vers 1920, un ome generos e afouga, un mecène, restaurè l'oustau Jouery dóu siècle XVI, un bastimen Renaissance espetaculos, dins lou centre de Roudès (carriero Saint-just) e pèr soun centenari, en 1937, la Soucieta di Letro, Sciènci e Art ié pousqué durbi soun nouvèu museon. Ié metegùè **Museon Fenaille**, dóu noum dóu dounatour, tenié mai d'un "cabinet di curioseta" que d'un museon coume se l'imaginan vuei.

Despièi, milo àutri dounatour emai mai avien endrudi aquéli couleicioun que, vuei, ié caup dins li 25.000 òujèt recampa en 160 an de tèms emai mai.

Museon barra despièi 1988, li respounsable se metegùeron en campagno. La Soucieta, counciento de pas pousqué garda e apara lou museon, aguè idèio d'assegura soun aveni. L'oustau passè à la vilo de Roudès qu'es tamèn depousitari di couleicioun.

Tóuti li boursoun se desliguèron: vilo e viloto vesino, despartamen, regioun, estat e Europo. Lou museon Fenaille es vuei uno institucion vertadièro em'uno couleicioun revalorisado e à disposicion de tóuti, **un di plus bèu museon arqueologui de Franço**. Li proumié dounatour podon èstre countènt. Soun obro es mai que respetado e presado.

Lou museon de vuei

Lou proumié museon se sarravo dins un oustau estré de 400m², vuei li couleicioun s'expandisson sus 2400m² (1000m² pèr lis espousicioun permanento) segound l'ordre crounoulougi de l'istòri de Rouergue, despièi li tèms li mai vièi emé lis estatuo-menhir fin qu'is obro dóu siècle XVII.

Lou bastimen es requist, restaura e alarga emé goust e sciènci pèr d'artisto de vuei que podon èstre fièr. Soun digne de si grand davancié.

La presentacion es di mai mouderno: visito guidado, eisino multimedia, salo pèr li pichot, tout lou mounde ié trobo soun bonur. Un cop dedins, lou vesitaire trobo tout ço que cerco e coumprèn tout ço que vèi. Es un eisèmplo de pedagogio: noum, definicion, dato, òurigino, significacion... De borno interativo esplicon tout e cade platèu d'espousicion a la siéuno. **Lou "tresor Fenaille" liéuro tóuti si secrèt**. Li couleicioun respiron. Oubli la amoulounamen d'usage antan pèr moustra la drudesso e la generoseta di foundatour.

La nouvèlo counservatriço, Anio Philippon es à la tèsto d'uno colo de 17 persouno cargado de l'aculido.

Li pèço majouro d'aquéu museon soun estado restaurado (750 aperi). D'uni soun célèbro despièi long-tèms dins lou mounde entié demié li proufessionau dóu patrimòni e de l'arqueologio. Sa noutourieta es internacionalo. La mai célèbro de tóuti, **la bono Damo de Sant-Sernin**, uno estatuo menhir de la couleicioun, faguè, i'a gaire, lou tour d'Europo d'Aoste à Ateno en passant de Copenhague, Bonn e Paris...

Quatre platèu pèr quatre epoco e cadun emé si obro e òujèt d'art o de la vido vidanto courrespondènto. Tout part, de segur, dóu **III^e milenari av. J. C.** emé lis estatuo-menhir que sa forço gravitacionalo vous ajudo segui touto la crounoulougi fin qu'à vuei.

Lou pintre Pèire Soulage parlo de forço e de gràci dins aquélis estatuo tant coume dins l'abadié de Conco



mai d'un autre biais. E de ramenta l'evoulun de l'art despièi li pinturo de la croto Chauvet en Ardècho.

Fau dire tamèn que lis estatuo-menhir, se soun uno richesso dóu museon Fenaille, soun en bono compagnie emé lou diéu de Bouzoul, li terrairo cigislado de la Gaufresenco, lou masco de gladiatour de bronzè, lou capitèu de bronzè galo-rouman, d'obro mai recento coume la Vierge de l'Annouciacion, lou Crist mutila, Crist de Bonnecombe (siècle XVI), etc.

Maurise Fenaille

Daniel Alcouffe, counservatour au Louvre, éu-peréu espanta de la richesso d'aquéu museon, parlo d'un lioc eisemplari e ramento ço que devèn à Maurise Fenaille, aquéu cap d'uno soucieta famihalo de refinarié de petròli aveironeso.

Soun noum es di mai impourtant dins lou mounde dis art decouratié e di museon e se retrobo dins nombre de museon de Franço: Bèus-Art de Paris, Lioun, Niço, Carnavalet, Manufaturo di Gobelin, Orsay, Louvre (que ié baiè pèr eisèmplo un fautuei dóu siècle XVIII, cubert d'uno tapisserie di Gobelin que lou vesèn encaro), etc.

Aquel ome d'elèi (que fuguè peréu un grand mecène de Rodin) èro couneigu pèr soun obro de **couleiciounaire, de sabènt e de filantropo**. Plen d'un grand umanisme fai encaro vuei partido de la vido vidanto di counservatour de museon que se referisson pèr eisèmplo de longo à soun "*Etat général des tapisseries de la manufacture des Gobelins, de 1600 à 1900*" jamai remplaça.

Recouneigu coume sabènt e couleiciounaire, l'es tamèn coume mecène e vuei, lis industriau que seguison souvènt sa rego an dequé ajuda au museon Fenaille!

Lis estatuo-menhir e la Damo de Sant Sernin

Vaqui uno enigmo liuen de trouba uno soulucion. Es la lumiero que n'en mostro touto la forço e lou mistèri e sèmblo que lis escultaire utilisavon deja la lumiero rasantò pèr metre en valour si reliéu.

Aquélis estatuo-menhir, n'i'a 19 dins lou museon Fenaille, an un interès di gros, bord que soun raro mai tamèn pèr lou mistèri qu'espelis d'elo, un mistèri toutau que degun saup pas s'es de pèiro toumbalo, de divesso, la representacion de particulé d'impourtanço o quicon mai d'encaro mai misterios...

D'ome lis an escutado mai quétis ome? E perqué? Eron coume nautre o pas? Sa toco èro la de nòstis artisto? Segur que noun. Mai queto toco alor? Faudra counèisse un jour lou parié e lou diferènt d'aquélis ome emé nautre, mai ié sian pancaro...

Aquélis estatuo que se n'en retrobo aiours (Corso, Sardegno, Catalougno, etc.) soun li proumiéris esculturo antropomourfico à dimensioun umano e daton dóu III^e milenari av. J.C. Belèu qu'èron pintado e que perdegùè-

ron si coulour long di milenari... Se devinon de pieloun en formo d'òu, escrincelado dins lou grès emé de marco evoucatrico d'uno caro, d'un geste e soun mistèri lou tiron mai que mai de sa pauso qu'asi encantatòri. Sa "presènci" e soun noumbre vous pivelon e la Damo de Sant-Sernin la fau pas manca qu'es un rescontre mage que s'oubliè pas.

Un bèu libre* vèn d'espeli, oubrage couleitiéu soute la direicion d'Anio Philippon, la counservairis. Noun pas èstre un catalogue de museon, se devino un libre d'art requist qu'assajo de faire lume sus aquelo enigmo. Un oubrage de refleissio, pedagogi e agradiéu, que douno la descricion e l'istòri mai dins l'amiro d'uno atuaita particuliero: aquelo de la renouvacion dóu museon que participo d'à founs à-n-un esclairege nouvèu dóu mistèri.

Un long tèste es counsacra à la vido vidanto d'aquelo pountanado e à la fabricacion dis estatuo. Vous fan vièure aquélis estatuo-menhir de l'endèdins e vous menon pèr la man dins uno meouro coumpresoun.

Lis autour saberu soun resta proche di legère que counèisson pas trop l'art o l'arqueologio. Tóuti saran pivela pèr lis ilustracion e l'afougamen de l'abat Hermet, proumier "inventaire" dis estatuo-menhir de Rouergue, deja visto mai jamai remarcado pèr ço qu'èron avans éu. L'abat Hermet dounè un nouvèu sujèt de recerco à la sciènci, raport à l'art, à l'istòri e à la civilisacion.

En counclusion

Quatre poun majour de reteni: lis estatuo-menhir, la drudesso di couleicioun, li bastimen espetaculos e la restauracion d'uno raro intelligènci! Qu'acò se digue en Rouergue e en deforo!

... E pièi, li Prouvençau, oubliè pas que d'estatuo menhir, n'avèn tamèn à-n-Avignon!

Peireto Berengier

Pèr mai d'entre-signe :

* **Statues-menhirs, des énigmes de pierres venues du fonds des âges:** Editions du Rouergue, 272 p. - 38 euro.

Un inne au teraire

La bello istòri

La belle histoire, tau es lou titre dóu nouvèu libre/CD edita pèr l'assouciacion PPL (Prouteicioun dóu Patrimòni Louzerian).

Ié troubas de tros causi dóu Gevaudan e de Louzero qu'en trege tèmo em' un CD de 19 cansoun vous dison tout di moumen li mai marquant de l'istòri d'aquéu país de mount e de ribiero, de ginesto e de brugas, de moutoun e de fedo, país de soulèu e de vènt, de nèu e de grand bos.

Legi e escouta pèr passa un bon moumen, pèr s'assabenta o retrouba lou país emé si grand persounage e la vido vidanto dóu pichot pople emé sis evenimen counsequènt (Santo Enimio, lou papo Urban V, Du Guesclin, la revòuto di Camisard, la Revoulucion franceso, la grandò guerro, la Resistanço), si fenoumène de soucieta (emigracion) o bèn la Louzero de vuei, aquelo terro de legèndo (Maruejous au mitan dóu siècle XX, lou patrimòni touristi o l'intrado dins lou 3^e milenari!).

Enmascarié de la musico e pouèsio, tout acò dins la mai grandò rigour istourico.

Lou libre: 80 pajo en coulour, fourmat 21x26, tèste istouri de Jan-pau Mazot e calligrafio e dessin òuriginau de Jorge Unal.

Lou CD enserta dins lou libre: 19 cansoun d'autour e de coumpositour nombrous interpreta pèr de cantaire dóu país.

Li Louzerian lou podon pas manca mai coume sian tóuti un pau louzerian de cor e amoureux d'aquéu país de legèndo, degun s'esparpagnaren pas de lou coumanda.

PPL, Mme Louisetou Rousset, 19 rue J. Jaurès, 92260 Fontenay-aux-Roses. Tel.: 01 40 91 94 27.

Costo 21,50 euro (e 4 eurò de port) avans lou 8 de desèmbre e 29, 50 eurò après.

La descuberto dis isclo dóu Pacifi

racountado pèr l'Amirau Jorge Martin

Seguido dóu mes passa

La Boudeuse èro acoumpagnado de l'Etoile, uno fluto, valènt-à-dire un bastimen marchand d'ourigino oulandeso, ventraru e pesu. L'étoile sara coumandado pèr La Giraudais, la Boudeuse pèr Duclos-Guyot, tóuti dous ami de Bougainville, qu'eu-meme èro pas un marin.

Aqueste cop aguè pas de faire de fres pèr arma li navire. Ié baièron uno fregato de 26 canoun flame-novo, la *Boudeuse*, un pichot bastimen pèr lou ravitaïamen, l'Etoile, e aperiaki 400 ome. Dous sabènt d'elèi se jougnegueron à l'espèdicioun: lou naturalisto Filibert Commerçon, que deviè studia lou bestiun e lou plantun, e l'astronome Pèire Antòni Véron, carga de metre au clar li biais de calcula la loungitudo. Lou prince alemand de 21 an, Charles Nassau-Siegen, arderous tant que, avié tambèn mounta à bord, l'esperit tout à l'aventuro. À la souspresso generalo, aquèu drole, "militàri de tradiçion e amateur de voucacioun" se devinè di mai preciaus.

La *Boudeuse* quitè Nanto lou 15 de novèmbre de 1766. Bougainville rempliguè, i Falkland, sa tristo missioun de remettre aquélis isclo is Espagnòu e lou 10 de desèmbre de 1767, la *Boudeuse* e l'*Etoile* embouquèron lou frièu de Magellan. Ié fauguè quàs dous mes pèr lou passa.

Faguè tout dins si memòri, Bougainville, pèr abouli uno legèndo qu'avé la vido duro e que la devien à Pigafetta qu'avé pinta li Patagoun coume de gigant. Précisè, peréu, que li Patagoun pissavon d'agroumeli. Pousquè ansin grafigna Jan-Jaque Rousseau qu'avé di di marin: *On peut se demander si les marins sont des hommes ou des bêtes!* Bougainville escriguè: *Si, pisser accroupi est la façon la plus naturelle, Jean-Jacques-Rousseau qui pisse tres mal à notre manière aurait du adopter celle-là. Il nous renvoie tant à l'homme sauvage!*

Toujour ges de marco d'un countinènt austrau mai l'espèdicioun rescoutrè sènso se i'arresta nombre d'isclo di Touamoutou, en generau à ras de l'aigo. Pamens, lou 2 d'abrièu de 1768, la *Boudeuse* fuguè aculido pèr plusiour barquet à ramo e à velo unenco, dins uno isclo que la douminavo uno pouncho escalabrouso: Tahiti.

Bougainville e si coumpan escoundegueron pas soun estrambord. L'isclo èro l'image meme de la bèuta.

"La côte, escrièu Bougainville, s'élève en amphithéâtre, et les montagnes sont fort hautes. C'est à peine si nous en crûmes nos yeux lorsque nous vîmes un pic revêtu d'arbres jusqu'à son

sommet solitaire. De loin, on aurait pu le prendre pour une immense pyramide que la main d'un habile sculpteur aurait ornée de guirlandes et de feuillage. Les espaces moins élevés sont coupés de prairies et de bosquets et, le long de la côte, s'étend une bande de terre basse et unie couverte de plantations. Nous vîmes les demeures des insulaires disséminées au milieu des bananiers et des cocotiers, et nos yeux éblouis contemplèrent une magnifique cascade tombant du haut des montagnes et se déversant dans la mer".

Dins tout, lou mai estouant èro bèn lis estajant. Quouro li navire francès s'ourmejëron dins lou gou, gaire au levant de l'ancrage de Wallis, fuguèron lèu envirota pèr un fube de barquet plen de chato. La mage-part d'aquéli poulidi chato èron nuso, conto Bougainville, bord que lis ome e li vièi femo que lis acoumpagnavon i'avien derraba li vièsti que li tapavon d'ourdinàri.

Lis uiado que nous jtavon de si barquet semblavon dire sa geino, mai lis ome, pas rên geina, esplicavon clar ço que voulièn. Nous demandavon de causi uno femo e d'ana à terro em' elo; e si geste, que poudien pas troumpa, nous moustravon bèn lou biais que devrian faire couneissènço.

Dins aquéli coundicioun, anas faire resta à si poste de travai de Francès qu'avien ges visto de femo despiè siès mes... Maudespiè tóuti li precaucion, uno chato escarlimpè sus la poupo e se tenguè à coustat d'uno escoutiho en dessus dóu cabestan. L'escoutiho èro duberto pèr douna d'aire i travaïaire de dessouto. La chato leissè, negligèto, toumba soun vièsti e s'oufriguè à la visto talo Vénus au pastre frigian. De la divesso, avé la bèuta. En bas, marin e soudat en barrejavant lou cabestan passavon souto l'escoutiho à cade tour coumplèt e Bougainville de nouta: Jamai cabestan siguè barreja tant lèu. Es à-n-aquéu moumen que neissiguè la legèndo de Tahiti, paradis de l'umanita à l'estat naturo e sensualo. Pèr li viajiaire francès, l'asard èro pas de créire. En Franço, si coumpatrioto s'estrambourdavon pèr li teourio de Rousseau, que, pèr éu, l'ome èro bon quouro primitiéu e pas degaia pèr la soucieta e Tahiti semblavo prouva just e just aquelo teourio.

Quouro li visitaire davalèron à terro, troubèron uno espitalita talamen afougado que n'en venié geinanto. Counvida à dejuna dins un oustau, un marin se vesié pouggi uno chato. Vai ansin que Bougainville pousquè escrièure:

La hutte se remplissait aussitôt d'une foule de curieux, hommes et femmes, (que cantavon) un chant nuptial au son des flûtes. Ils se montraient surpris de la gêne de nos hommes, dont les

coutumes n'admettent point ces exhibitions en public. Je ne jurais pas, cependant, que tous mes marins aient jugé impossible de se conformer aux habitudes de ce pays.

Li femo demandavon manco pas de clavèu. Peut-être, noto Commerçon, un censeur en soutane ne verrait-il dans tout cela qu'une atteinte aux bonnes moeurs, une horrible prostitution et la plus complète effronterie; mais sa conception de l'homme à l'état de nature serait profondément erronée car l'homme, à sa naissance, est essentiellement bon, libre de préjugé, et suit, sans défiance et sans remords, les douces impulsions de l'instinct non encore corrompu par la raison.

Aquelo isclo d'utoupio s'ameritavo un noum que siguèssè lou rebat de si vertu e Bougainville en tournant mai à si classè, ié meteguè la Nouvelle-Cythère, referènci à l'isclo grèco qu'Afroudito, divesso de l'amour e de la bèuta, ié gisclè de la mar, nous dis la legèndo.

Talamen qu'èron ravi, li Francès, ié fauguè gaire pèr perdouna i Tahician si coustumo de rapino coume tóuti li terrenau di mar dóu sud. Ramentas-vous dóu noum de l'isclo di Laroun que Magellan avé douna à sa proumièro escalo dins lou Pacifi! Meme en Europo, dis Bougainville, aurias pas trouba mai raubo-galino qu'éli. Pistoulet, moucadou e eisino variado, passavon pèr maio coume pèr miracle. Un óficiè s'avisé meme qu'un terrenau audacious i'avé tira, sènso mena brut, soun espaso foro de soun fourrèu. Bougainville éu-meme n'en fuguè vitimo. Un vièi vesitè sa cabino e ié pouggiguè si tres fiho en mariage. Coume refusè, veguè lou group que quitavo la Boudeuse, pièi s'avisé que ié mancavo un estrumen d'óutico. Anè trouba lou vièi que ié rendeguè sènso mai.

Bougainville, noutè que la curiosita qu'avien pèr lis eisino nouvello, empuravo de desir vioulènt e que, d'aiours, de maufatan n'ia de pertout. Maudespiè sa tendènci de vèire li Tahician dins soun jour lou meïour, se demandavo, à juste titre, se sa soucieta èro talamen idilico coume se l'èron cresegu. D'èfèt, li coustumo seissualo èron coumplèisso; i'avé que li femo celibatàri que se poudien mena libramen. Li Tahician usavon d'uno autourita tiranico, fasien de sacrifice uman e praticavon l'esclavage. Guerrejavon de longo emé d'áutris insulàri, tuïavon tóuti lis ome e lis enfant masclè aganta e ié taiavon de tros de car pèr troufèu.

Bougainville s'avisé lèu que l'espitalita tahiciano avé tambèn si limito. Vai ansin que lou cap de l'endré que ié disien Eriti, eisijavo que tóuti li marin rintrèsson à bord cade sèr e Bougain-



Louvis Antòni de Bougainville

ville aguè tóuti li peno dóu mounde pèr ié faire aceta que li malaut restèsson dourmi dins un tibanèu à terro, encaro que ié fuguè acourda pas que pèr quinze jour.

L'aguè pièi d'auvèri grèu. Un terrenau fuguè tuia, pièi encaro tres Tahician de tuia dins la discussioun sus la croumpo d'un porc e fauguè tout lou biais dóu prince de Nassau pèr apasima lis ome de l'isclo e soun cap.

Autambèn, Bougainville decidè d'acourchi soun escalo, noun soulamen en causo d'aquélis auvèri mai en causo tambèn de l'ancrage que, forço soumés iserso, se devinavo pas gaire assegurà. L'escalo durè en tout qu'un desenau de jour, mai prenguè uno talo plaço dins li rendu-comte dis un e dis autre, que se poudrian imagina que durè de mes.

L'affaire Baret

Lou boutanisto Commerçon avé pas cauma dóu tèms de l'escalo e soun erbiè èro coumoul de planto e de flour eisoutico. Tout lou mounde saup coume Commerçon recampè en Europo aquelo planto escaladouiro, di petale lusènt que ié dison lou bougainviliè. Mai i'avé faugu erbourisa soulet, sènso se faire acoumpagna de soun varlet: Baret. Aquèu d'aquí èro esta la toco de mantun assau seissuau pèr lis terrenau e se n'en mesfisavon!

Un pau après, l'incidènt se debané i Nouvellis-Ebrido, s'expliquèron miès l'ana di Tahician à respèt de Commerçon. Un jour que lou barquet de l'Etoile avé mena soun coumandant, La Giraudais, à bord de La Boudeuse pèr lou raport de cade jour, Bougainville atrouè soun subourdouna em'uno

mino estranjo. Lou capitani de l'Etoile ié deviè signala de causo delicado: raport justamen au doumestique de Commerçon istala à soun bord.

Avien deja d'idèio despiè de tèms!

Lou franc-valentin, la forço e l'enduranço dóu varlet fasien bèn créire à-n-un ome mai soun refus de se leva lou aut, lou manco de tout péu de barbo e meme lou son de sa voues avien leissa passa lou doute. La mage-part dóu mounde se pensavon que Baret èro uno femo mai La Giraudais avé proumiè barra lis iue pèr respèt pèr Commerçon. Soulamen, li murmur di matalot lou fourçèron de ié dire que marcavo mau que soun doumestique passèssè la niue dins sa chambro.

Mai quouro Baret quitè la gabino de soun mèstre pèr un ama dins lou poste d'équipage, si vesin vouguèron tira l'affaire au clar. Baret cridè ajudo. Counvouca pèr Bougainville, fuguè fourça d'avoua, en plourant, qu'èro bèn uno femo.

Ourfelino e dins la misèro, s'èro dicho de se desguisa e de s'engaja dins aquelo espèdicioun que sabié que fariè lou tour dóu mounde.

Neguè, feroujo, touto relacioun emé soun mèstre que la cresié toujour d'èstre uno drole. Segur que degun creseguè aquelo fablo e Bougainville, en se risènt, ié fauguè enflegi au sabènt un mes d'arrest pèr aguè fa lou contro is ourdounanço de la marino que refusavon touto femo à bord.

Plus tard, arriba à l'isclo Maurice, Commerçon decidè de perlounga soun sejour e de quita l'espèdicioun. Se gardè sa femo-servènto que finiguè, un cop Commerçon defunta, pèr reprene soun sèisse e espousa un couloun.

De segui lou mes que vèn

La Terrour Blanco

Tèste prouvençau inedit de Fèlis Gras

Seguido dóu mes passa

Alor, l'escapoucho qu'avié jura la perdo dóu bon priéu Randoulet, pèr èstre plus segur de poussedi l'Adelino, vouguè s'assigura que i'avié plus res de viéu dins aquelo glèiso menèbro. À travès di braso e di rouino tubanto, escarlimpè vers la glèiso emé uno chourmo d'ome dóu bataioun de l'Ardecho. Mai quente espetacle veguèron davans sis iue? Tóuti li seissanto-tres presounié: noble, prèire, mourgo, noutàri, pacan, èron estendu sus lou bardat de la glèiso, rangoulejant, à mita estoufa pèr lou fougas de la niue. Proun n'i'avié de blessa, rajant lou sang de si plago duberto que i'avié fa l'esclat de la bouto de poudro.

Lou bon priéu Randoulet, abandouna, soulet dins lou founs d'uno capeleto, èro bessai lou mens endómaja. L'orre Caliste lou destouquè tout-d'un-tèms e l'arrapant brutalamen, lou tirassè deforo en disènt à sis ome:

- *Adusès-lei tóuti eiçavau, sus lou relarg davans la porto de Sant Jan.*

E alor se veguè tirassa, dins la braso e li cèndre, de miserable qu'avié plus qu'à bada mourri. Jitavon de crid que vous aurien tira l'amo dóu cors. Soulet, lou bon priéu, sèns plagnun, davalè, mena pèr Caliste davans lou chafaud de la guihoutino qu'avié establi meme sus lo to dóu pège de l'aubre de la Liberta qu'èro esta rassa! Quand fuguèron aqui, tóuti acampa, li seissanto-tres presounié atupi, esperèron soun tour, car lou bourrèu ferouge se restroupavo! Lou bon priéu s'avancè lou proumié davans lou plot e diguè:

- *Vole que moun sang arrose lou to d'aquel aubre de la Liberta, e fague Diéu que n'en repousse de jitello pèr assousta l'umanita contro l'injustiço de tóuti li tiran!* Acò disènt, lou bon priéu s'agenouïè davans lou plot, ié pausè sa venerablo tèsto, lou bourrèu larguè lou coutèu afama e l'aubre de la Liberta beguè lou sang dóu juste!

Pièi ié tirassèron li siès noble e acò fasiè sèt tèsto dins la banasto que n'en fuguè pleno. Lou bourrèu l'anè vueja au cada-rau, pièi li quatre prèire, mai quand venguèron pèr ôcure li dos mourgo, lou coutelas fuguè embreca. Dous, tres cop faliè lou faire retoumba pèr coupa aquéli còu mistoulin de moungeto. Alor, dins tout lou bataioun que presentavo lis armo, i'aguè un fernimen d'escor e lou coumandant Luchet, que deviè plus tard èstre duque de l'Empèri e par de François souto Louis XVIII, lou cousin de Capet, donnè l'ordre de fusihà li presounié que restavon. Li tirassèron mai d'aquí contre un tros dóu vièi bàrri e la fusihado coumencè fin que li seissanto-tres cadabre bèn coumta fuguèsson tra dins lou cadarau qu'encenturavo Bedouin l'Infame!

Èro aquelo fusihado, èro aquéli rampelado de tambour qu'acoumpagnavon chasco tèsto que barrulavo o chasque cadabre que s'agroumoullissiè contre lou bàrri, èron tóuti aquéli rumour menèbro qu'avié mai jita l'espavènto dins l'esperit de l'Adelino, pauro innocènto enfant, que n'en deviè plus, de longtèms, recoubra la resoun.

Chapitre XXXIV Lou couvènt dis Ursulino

Avien passa li semano e li mes quand la memento ié revenguè à la pauro enfant:



un bèu matin se revihè, sourriguè e cridè plus soun Pascalet e s'amaté plus souto si lançòu, cresènt que la Jacarasso e l'orre Caliste venien la querre. Nàni, elo fuguè apasimado, sis iue èron dous e l'inde. Un pau estounado, regardè li muraio blanco de sa chambreto, lou brout d'ôulivi benesi que trempavo dins soun benechié de vèire e recouneissènt sorre Margai, que la quitavo plus, ié faguè:

- *Ounte siéu?*

Sorre Margai ravidò de vèire sa malauro en garisoun, la prenguè dins si bras e ié respoudeguè:

- *Moun Adelino, siès dins l'oustau dóu bon Diéu. Quand li marrit tèms an agu passa, t'avèn aducho dins noste couvènt de Santo Ursulo d'Avignoun. Eici saras à la sousto de tóuti li meichant, dis ome emai dóu Diable. Te gardaren parai?*

L'Adelino sourriguè, mai noun respoudeguè. Sa proumièro pensado fuguè pèr soun Pascalet, pèr Lazuli e pèr Vaclar. Ausè pas demanda sus lou cop, ounte èron. Mai fuguè rassegurado pèr aquelo paraulo:

- *Li marrit tèms avien passa!*

L'ausso revoulucionàri, dins soun envessado, aviè empourtà l'ome de la Terrour. Aquéu qu'aviè guihoutina la mounarchio emé li réalisto, enemi de la Nacioun; aquéu qu'aviè esvarta la Republico di catau en guihoutinant li Girouindin; aquéu qu'aviè abouli la Republico demoucratico en guihoutinant lou juste Danton; aquéu qu'aviè trahi la Republico di bramo-fam en guihoutinant lis Hebertisto! Aquéu fanati, aquéu fenat que, de bono fe, auriè guihoutina touto la Nacioun, à soun tour èro ana faire tèsto dins li rassun! Robespierre l'incorruptible, emé Sant-Just lou patrioto ferouge, emé Couthon l'ami dóu paure, se faguèron lou meme jour e sus lou meme plot, lou poutoun rougi!

Èro lou règne de la Terrour Blanco que coumencavo.

Chapitre XXXV La Terrour Blanco

Subran, de tóuti li mountagno, de tóuti li fourèst, dis isclo e di palun empestado, sourriguèron tóuti lis aragno, lis escourpioun, li vipèro e li chin enrabia de la mounarchio. Tout ço qu'èro anti-patrioto, enemi dóu pople, de la Liberta, de la Nacioun; tout ço que l'ipoucrisio, la lacheta, l'envejo, la jalousiè gounflavon de soun pus; tóuti li cafard, cagot realisto e chin de noble que pregavon soun faus Diéu pèr que la Patrio fuguèsse aboulido,

la Nacioun escrapouchinadò pèr lis armada di tiran estrangié sourtiguèron emé l'escumo de la revenjanço i barjo. E se veguèron alor li coupagnié d'escapoucho, de pihard e d'assassin que pourtavon la crous sus lou pitre e la flour d'alis au capèu. Em' acò aquéli bando de vour anavon, la niue, arresta sus li grand camin, anavon assassina dins si lié, li liberau, lis ami de la Liberta, li desfensour de la Patrio, pihavon li caisso publico, brulavon li recordo, rassavon lis aubre di champ, tout ço que pouidi adurre lis Alemand e lis Autrichian e tóuti lis armada estrangieroubre lou còu de la Patrio, èro pèr aquéli moustre de naturo, obro sacrado, èro obro benesido pèr de prèire infame! Li coutèu dis assassin èron benesi coume si capelet.

La guihoutino, aquelo destrau de la duro lèi, aquéu coutèu justicié que semblavo davala dóu cèu, travaïavo qu'en plen jour, au grand soulèu de Diéu en quand la bouco de la Justiço aviè parla, li coutèu di Coupagnié de Jehu travaïavon qu'à la niue fousco dins l'oumbro, sèns brut. Èro lou Crime que jujavo la cruauta e la lacheta, sorre bessouno, n'èro li bourrèu. Rascas de l'inquiscionioun, german di bregand de la Vendèio que brulavon li sôudard de la Republico, de quante vèntre de moustre èron-ti sourti? Li chin fan pas de cat. L'agroufinié maduro pas d'agland, mai la femo pòu enfanta de vipèro! Es un d'aquéli moustre, enfant de res, que meno aquélis assassin au carnage. Vès-lou! pale, maigre, se, la bouco sèns labro! L'avèn vist emé la bouneto roujo di sèns-culoto, à Bedouin, es éu qu'a adu lou bon priéu Randoulet davans lou chafaud e, quand n'a agu vist tounba la tèsto venerablo, sa faci palo e ipoucritò a fa un esfors pèr rire, n'a ri que de la ganacho, si gauto an fa tres ple i recantoun de sa bouco, coume li chin o li loup quand moustron li dènt; es acò soun biais de rire! Se vèi que la mort d'aquéu juste l'aviè rassegura... E tant lèu s'èro enana dins lou bos sourne emé uno troupo de sèns-culoto coume éu, arma de fusiéu e de sabre, s'enana tout dre vers la coumbo de Curnié: es aqui qu'avié pres lou bon priéu, es aqui que se deviè rescoudre la flour casto, l'anjouello de la Gàrdi, qu'aquéu fourbe assassin vouliè empesta de soun alen! E cerco que cercaras! dins li mato e dins li cafourno e sus li tèsto e dins li vai!... Mai un jour, la mountagno s'èro esbrandado souto si pèd, un long crid aviè mounta de la planuro, l'escapoucho s'èro revira, aviè escouta brama l'aurasso que s'aubouravo. De qu'arribavo? Èro lou coutèu dóu 9 Termidor que veniè de faire tremoula la terro.

Lou fourbe assassin, lou faus patrioto esperavo qu'acò: tant lèu taiavo dins sa bouneto roujo uno crous e uno flour d'alis qu'espandissiè sus soun pitre e anavo rejougne dins si baumo li chin d'aristò, li lache desertour, li bregant, lis assassin, li fanati dóu tiran, lis ami de l'estrangié, lis enemi de la Nacioun, li miserable que se rescoundon dins li bos sourne pèr pas servi la Patrio en dangié e qu'avié sèmpre lou coutèu dubert à la man pèr escoutela li patrioto.

Es éu, aquel orre Caliste, que i'anuncio la fin de la Terrour, que li reconforto e lis encito, aro, à sourti de la cafourno; es éu que i'anuncio qu'es l'ouro de la revenjanço.

E la troupelado di gus, li Blanc, li traite à la Patrio, li fanati qu'assassinon, pihon e brulon au nom de Diéu e dóu rèi, sorton coume de loup afama de si bos, de si mountagno, de si baumo, emé la taco de sang au front, car li moustre à chasque assassin que fan, trempon si det dins lou sang e se n'en signon, au nom dóu Paire e dóu Fiéu e dóu Sant Esperit... Sorton afurouni e bramon e ourlon:

- *Vivo lou Rèi! A bas la Nacioun!*

Ai las! Aquéu crid orre a clanti sus touto la terro de François! Es lou crid de la Terrour Blanco! Malur i patrioto!

Se i'aviè qu'un Caliste sus terro, lèi de Diéu! pouidi s'estermina, mai soun de cènt, soun de milo, lis escarpoucho qu'au nom de Diéu e dóu rèi, pihon, brulon e escoutèlon. Dins lou nord, s'apellon li "chauffeurs" amor que tout republican, tout liberau qu'es pres pèr éli, es martirisa coume autre tèms pèr l'Inquiscionioun: brula à pichot fiò, estrassa emé lis estenaio! D'enterin que soun avé es voula e soun oustau liéura à l'encèndi.

Se noubron pas li crime orre d'aquéli lache, miserable que van, de niue, cènt contre un, la flour d'alis au capèu, la crous sus lou pitre e lou pistoulet au poung pèr piha e assassina.

Dins lou nord es Cibot que meno li bando di "chauffeurs" de la Terrour Blanco e que devasto tout dins li regioun de la fourèst d'Orvèze; dins lou cèntre, es Moneuse que brulo e pihon, dins li país dóu Maine e de la Lêiro. Dins lou miejour es Caliste di Sablèio, es Trestaioun que menara li bando dis ounèsti gènt que volon, que brulon, qu'assassinon au nom de Diéu e dóu rèi! Ounte es Marat? Ounte es Robespierre? Ounte soun Sant-Just emai Couthon? Perqué lis avian maudit? Es éli qu'avié resoun! Noun se pòu derraba lou grame qu'empouisouno la terro sèns qu'uno espigo n'en soufre! Aro ié soun plus. Li tribunau criminèu, li tribunau revoulucionàri soun abouli. Aro es lou Crime que fai l'empèri.

- *Li maudit tèms an passa!*

- *Oh! Messorgo piro qu'un blasfèmo!*

Poudès parti pèr la frontiero, bràvi Rouge dóu Miejour, anas mourri pèr la François e pèr la Liberta! Dòu tèms qu'apararés lou drapèu de la Patrio, li Blanc escoutelaran voste vièi paire e vosto vièio maire e viòularan vosto jouino sorre, e, se pèr cas leissas pas vòstis os sus lou prat bataié, quand revendrès cubert de glòri mai esclapa de cop, estroupia pèr la vido, lou cors sabra, sarés reçaupu pèr li moustre que la pòu, la lacheta, l'envejo e l'ahiranço an retenguè, escoundu dins li baumo e aquélis escapoucho vous arrestaran e vous empresounaran e vous escoutelaran e toujour au nom de Diéu e de soun rèi!

Seguido lou mes que vèn

Lou jo counours d'Ivoun Gaignebet

Pèr gagna lou counours faudra respondre, juste, à tóuti li questioun, avans lou 20 dôu mes de desèmbre sus uno carto poustalo mandado à:

“Prouvènço d'aro”

18 Carriero de Beyrouth - 13009 Marsiho.

Lou gagnant reçaupra lou rouman poulicié de Roumié Blancon, **Uno start-up dins ma bastido** Un libre de 180 pajo au fourmat 14 x 21 – cuberto peliculado. Edicioun Prouvènço d'aro.

Questioun pèr lou mes d'òutobre Victor Balaguer e li Catalan (I)

Victor Balaguer es nascu en (1). En 1856 dins li proumiés estatut dóu Félibrige F. Mistral baio lou titre de maintenèire à cinquanto personalita, uno es catalano se dis (2).

En (3), l'annado de la publicacioun de Mirèio li Catalan ourganison si proumié Jo flourau.

En 1861, F. Mistral va counsacra au Catalan cita çai-subre la darriero estrofo d'un grand pouèmo que se dis (4). A la semblanço di Catalan, li Felibre engimbron li Proumié Jo flourau dins la vilo (5).

En 1866, V. Balaguer foro-bandi d'Espagno pèr la Rèino (6), es aculi en Avignoun pèr li Felibre e vai louja encò d'un Primadié (7). Au mes d'avoust, marco en tèsto d'un de si pouèmo li mai famous (8) uno citacioun (9) de V. Balaguer.

En setèmbre V. Balaguer rintro en Espagno d'escoundoun, F. Mistral ié dedico dous pouèmo (10-11). En 1867, V. Balaguer torno en Franço e fai un viage emé F. Mistral à (12).

Responso dóu mes de juliet Ludovi Legré

- 1) 1838 - 2) Marsiho - 3) z'Ais - 4) 1858
- 5) gant - 6) 1859 - 7) Cassis - 8) Esterello
- 9) Calendau - 10) Mario Rousset
- 11) de Séménou - 12) Chênes verts
- 13) Vilo-Novo-d'Avignoun - 14) Ligue
- 15) Favorin - 16) 1886 - 17) 1887
- 18) 1899 - 19) Lou rèire-soulèu - 20) 1904.

La gagnanto : **Isabèu Brougnard**

Lou Vice e la Vertu!

Pènsi pas qu'acò siegue pèr vous uno souspreso dei grosso d'aprendre que lei dardèno siegon, aro, mai impourtanto que la glourioso incertitudo de l'esport que n'en fasié, à passa-tèms sa bèuta mesclado d'altruisme, de despassemen de se e mai d'un brisoun d'aristocracìo.

Sèmblo que d'annado-lumiero nous desseparon d'aquelo epoco benesido.

Vous aviéu parla, fa gaire, deis embouio noumbrouso que marquèron la chausido dóu site de Salt Lake City pèr lei J.O. d'ivèr. Sabiéu pas encaro que lou meïour èro à veni amé lou patinàgi artisti (dous éufemisme!) e subre-tout que la mafia russo se li daverarié la paumo.

Vòstei journau e la Tele vous an tout di d'aquéu tour de passo que m'as vist.

Coumo dins de rouman d'espionnàgi, avèn meme, à la demando dóu FBI, d'escouto telefounico recourado pèr la pouliço italiano, d'un Rüssi, Ouzbè(c) d'ourigino, raport à-n-uno esprovo de danso sus glaço gagnado pèr lou parèu francò-rüssi Gwendall Peizerat-Marina Anissina! Manco plus que de Chinés au mitan !

Après legi pèr lou menut aquelo vepo magnetico e mau-grat que me siguèssi empassa quàuquei baloto d'aspirino, siéu pas en mesuro, aguènt jamai trabaia pèr la CIA, de vous esplica coumo virèron lei patin (e coufin) de nòstei resquihaire mai coumo dins la cansoun, se pòu canta: — Passant sus glaço, passant sus glaço, passant sus glaço seis esclap, faguèron, faguèron faguèron... tin-tin, faguèron, faguèron, faguèron... tin-tin, coumo la mounedo dins lou tiradou de sa caisso que lou “brave” Tokhtakhounov risco de la pas pousqué duerbi avans long-tèms que la justìço americano vèn de l'inculpa e de demanda à l'Itàli soun estradicièn: risco segound l'ate d'acusacien 25 an de gabiolo e mai d'un milioun de \$ d'emendo.

Faren la quisto quand sourtira!

Bord que se parlo eici de vice e de vertu, vous voudriéu faire parteja, bràveis ami, moun atupimen davans ço que represènto la signaduro d'un jougaire de baloun en bas d'un countrat. Quand vous engagès dins d'afaire d'argènt que que siegon e qu'avès apausa voste parafo, poudès bessai, coumo va cantavo Jòrgi Brassens, li apoudre un coudicile mai poudès plus vous despega de voste engajamen. Aquéu mounde e parli eici dóu grand Ronaldo, n'en an lou poudé que sa signaduro en bas d'un pergamin vau pas mai que “fueïo morto au vènt marrit que se leis emporto”. Aviéu signa jusqu'en 2006 à l'Inter de Milano amé à la clau un vertadié pont d'or mai n'en voulié dous o es pulèu

soun agènt que n'en voulié dous qu'aquélei gènt marchon au percentage e se prenon 10 o 15 % cade cop que sa pratico cambio de cremarié. Quand lou Real de Madrid se metegùè en tèsto de coumpleta soun ilustro broucheto d'atacant – Figo, Raul, Zidane – amé lou Bresilian, champioun dóu Mounde, se pausè pas la questioun de saupre s'avian lei dardèno pèr acò faire, qu'an ja quási un miliard de dèute. Se prèsto qu'ei riche, dis lou prouvèrbi, e lei banco madrilèno se n'en soun pas priva. Amé un nouvéu countrat que viro à l'entour de 50 milioun d'eurò, fasès lou comte!

Pamens tout acò interpèlo, e quand se saup que lei dre de retrasmisssien dei rescontre de baloun comton pèr mai de la mita dins lei buget dei grand clube e que lei patroun dei cadeno privado, Kirsh, Murdoch o encaro Canau+ via Vivendi Universau, depauson soun bilans o soun à mand de va faire, se pòu pausa la questien de saupre se tout aquéu castèu de carto se va pas escranca un jour qu'es bessai pas tant luen qu'acò!

Toustèms, lei vedeto de cinema, de la cansoun o dóu *Bel Canto*, se soun fa paga à respèt de sa nou-tourieta mai sei cachet s'oubourèron jamai ei cimo de l'Everest alor que, pèr lei jougaire de baloun lei plus celèbre, n'en sian, aro, à-n-un nivèu estratous-fèri.

Mèfi lou retour sus terro!

Es bessai pas marrit que l'O.M. siegue souto lou countourrole d'uno coumissien financièro que li permet pas de faire de foulié. Aquest an, se soun garda aperaqui la memo chourmo que l'an passa e, ma fisto, sèmblo que marchò pas trop mau.

E la vertu dins tout acò?

Siguès pas tant preissa! Se trobo pas souto la bato d'un chivau e, de cop, fau cava founs pèr la trouba. Alor es à Flushing Meadows, eis Internaciounau de tenis deis Estat-Uni que l'ai troubado.

Imaginas-vous, vesènt cade jour à la televisien ço que se passo en Israèl e dins lei Territòri ócupa, que dous jouine, l'un Aisam Ul-Haq Qureschi, 22 an, musulman vengu dóu Pakistan e l'autre Amir Hadad, 24 an, jusiéu d'Israèl, se soun engaja ensèn pèr jouga lou double dins aquéu tournés. À Wimbledon, ja, aquelo associacien vauguè au Pakistanés d'èstre bandi pèr sa federacien pèr causo de pache amé l'enemi

Leissarai lou mot de la fin au jouine Israélien que diguè: — Eici, soulet, Sampras e Agassi susciton mai de curiosita que nous-autre!

Lou tournés lèu acaba, li restara plus pèr coumunica que d'escambia, sus internet, quàuquei mèil amistous!

Jan Fourestié

Prouvènço aro

Periodicitat : mesadièro. - Òutobre 2002.
Númerò 171. - Pres à l'unita : 2, 13 eurò.
Dato de parucion : 1 d'òutobre 2002.
Depost legau : òutobre 2002.
Iscripcioun à la Coumessioun paritari di publicacioun de prèssò: n° 68842
ISSN en cours.
Direitour de la publicacioun : Bernat Giély.
Editour : Assouciacioun Prouvènço d'aro
Bast. D. 64, traverso Paul, 13008 Marsiho
Representant legau : Bernat Giély.
Empremèire: SA "La Provence"
Centre Méditerranéen de Presse
248 avengudo Roger-Salengro, 13015 Marsiho.
Direitour amenestratiéu : Tricio Dupuy,
18 carriero de Beyrouth, 13009 Marsiho
Secretariat internet : tricio.dupuy@libertysurf.fr
http://www.prouvenco-aro.com
Dessinatour: Gezou
Responsable de la redacioun : Bernat Giély.
Coumitat de redacioun: Ugueto Allet, Marc Audibert, Peireto Berengier, Laureto Chauvet, Jan-Marc Courbet, Tricio Dupuy, Lucian Durand, Suseto Ginoux, Ivouno Jean, Gerard Jean, Jan Fourestié, Francis Vallerian.

A B O U N A M E N

Noum:

adrèisso:

.....

.....

.....

* abounamen pèr l'annado, siegue 11 númerò: 22, 87 eurò

** abounamen de soustèn à “Prouvènço d'aro”: 30, 49 eurò

C.C.P. vo chèque à l'ordre de : "Prouvènço d'aro"

- Abounamen - Secretariat - Edicioun -

Tricio Dupuy, 18 carriero de Beyrouth. Mazargo. 13009 Marsiho
Tel : 06 83 48 32 67 - mèl : tricio.dupuy@libertysurf.fr

- Redacioun -

Bernat Giély, “Flora pargue”, Bast.D - 64, traverso Paul, 13008 Marsiho

“Istòri de Jimmy”

Reviraduro dóu rouman de Jan Rivart pèr Peireto Berengier

Se dira jamai proun l'impourtànci di reviraduro pèr la vido nourmalo d'uno literaturo: en lengo prouvençalo aguerian l'eisèmple dóu Mèstre de Maiano que revirè la *Genèsis*; venguèron pièi li reviraduro dis *Evangèli*, *l'Oudissèio*, *la Divino Coumèdi*, *lou Pichot Prince*, *Liseto au país estraourdinàri*, quàuqui pouèmo de Lorca, quàuqui libre de la Biblo, em'acò gaire mai...

L'istòri de Jimmy inauguro uno outro meno de reviraduro: pensas que l'ouriginau es... en picard, e sènso revirado franceso, voulènt-à-dire que falié trouba un reviraire que couneiguèsse tant lou picard coume lou prouvençau. Pèr acò faire, i'avié que la Majouralo Peireto Berengier, qu'es tambèn reviraire de waloun, e que vous legis lou biarnés coume nautre lou marsihés.

La resulto es un poulit libre de 246 pajo dis edicioun Prouvènço d'aro, dins uno couleicion beilejado pèr Tricio Dupuy qu'es tambèn de felicita pèr aquesto nouvèuta editourialo: es pas un editour francimand qu'aurié agu proun de fege pèr publica un rouman picard !

L'istòri de Jimmy se debano dóu tèms de la guerro de 39-45, e conto uno amista entre Ouscar, un vièi ome de Mons, e Jimmy, un jouve american que soun avioun fuguè tounba pèr lis Alemans. Se voulès saupre perqué la cuberto es adournado d'un bèl ourtensia blu, vous fau legi la debuto de l'istòri; se voulès saupre se tout s'acabo bèn, vous faudra ana fin-qu'à la darriero pajo. E se pensas coume iéu que l'art dóu reviraire es de nous faire oubliada que soun tèste es uno reviraduro, troubarés eici uno obro capitado d'en plen: lou prouvençau de Peireto Berengier es uno lengo drudo e naturalo, tant dins li descripcion coume dins li dialogo; aqui n'avès un escapouloun:

Ouscar barrè la porto, mai sènso tira lou pestèu, se saup jamai... Tres ouro e miejo, Jimmy rintrara plus de segur, e pamens...

Demàn, faudra avisa Gustave e lou vicàri, ié demanda counsèu.

L'oustau, aro, se devino tant jala dedins coume deforo. Ouscar n'a lou tremoulun. Se pòu pas decida. Vai pèr ratuba lou fiò que vòu pas prene. À quatre ouro, moundo dins sa chambro, se jito sus lou lié 'mé si vièsti. Impoussible de reprene calour. De s'endourmi, pas questiou. Lou pus mendre brut, un chin que passo, un moble que cracino, soun alen pas mai, tout lou fai tressauta.

Se diguè d'Edgar Poe que sa reviraduro franceso pèr Baudelaire es mai poulido que noun pas soun anglès: acò lou pode pas afourti pèr l' *Istòri de Jimmy* bord que counèisse pas l'ouriginau, mai lausado siegue la reviraire que nous dono à legi uno obro picardo tant moudèrno e tant pivelanto!

Ive Gourgaud

- “*Istòri de Jimmy*”, de Jan Rivart, reviraduro de Peireto Berengier. Un libre de 246 pajo, au fourmat 15 x 21, publica pèr lis Edicioun Prouvènço d'aro.

Costo 120 eurò (+ 10 eurò de port). De coumanda à :

“**Prouvènço d'aro**” - 18 Carriero de Beyrouth - 13009 Marsiho. Tel : 06 83 48 32 67



Jimmy... dóu picard au prouvençau

Revira en prouvençau un rouman en picard de Mons... uno iniciativo sedusènto mai tambèn uno entre-presò maleisado...

Ramenta lou dificile de tout trauvai de reviraduro literari sènso tounba dins lis evidènci - respèt de l'expressivita estilistico de l'autour, adequacioun di nivèu de lengo, courrespondènci di musicalita...- es gaire poussible e acò, quèti que siegon li lengo councernido.

Aquéli dificulta soun mai grando encaro quouro s'agis d'idiomo regiounau. D'efèt, soun rare li que, dins aquèu cas, podon realisa uno traducioun sènso passa pèr lou relai d'uno lengo mai expandido, un biais de faire necite de cop que i'a, mai que pòu coungreia de perdo doumajouso.

Pèr ço qu'es de *Jimmy*, aquel estèu fuguè esvarta bonodi li coumpetènci de Peireto Berengier que ié permeton de passa de l'ouriginau picard vers lou prouvençau sènso passa dóu tèste francès qu'eisisto d'aiours pas pèr aquelo obro. S'agis bèn aqui d'uno eicepcioun que s'amerito proun d'èstre marca-do.

Un autre estèu dins un revira d'aquelo meno se devino dins ço que lis obro literari en lengo regiounalo soun souvènti-fes ancrado dins lou mounde dóu councrèt e dins li realita loucalo. Se s'entrevan soulamen dóu leissique, poudèn nouta, à titre d'eisèmple e sènso voulé pica dins l'aneidouti, que lou picard es mai que mai riche en voucable toucant lou tirage dóu car-

boun o la culturo de la bledorabo; lou prouvençau, éu, regolo de terme toucant la vigno o la magnanarié.

Aquel ancrage dins lou reau pòu d'aiours coustitui, bèu paradosse, un avantage pèr lou tradoutour que n'en saup faire soun proun. D'efèt, nombre d'autour en lengo regiounalo, en causo justamen dóu registre councrèt de soun veitour, an recous en de fourmulacioun que fan image. Se lou reviraire a lou saupre faire, capitara d'aprouficha d'aquelo especificita pèr rendre dins sa reviraduro touto la sabo de l'ouriginau, en troubant dins la “lengo regiounalo toco”, uno courrespondènci fidèlo à-n-uno espressioun figurado de la “lengo regiounalo font”.

Coustataren pamens que rare soun li tradoutour que poussedisson tali coumpetènci e que se soun fourma d'esperéli à-n-aquelo pratico. D'efèt, s'apren pas lou picard en Prouvènço e segur pas lou prouvençau en Picardio - acò's qu'un eisèmple - s'apren encaro mens li particularita de reviraduro entre lengo regiounalo. Tóuti aquéli pratico se foundon douc sus lou bountous e lou militant que se n'en poudèn felicita, biais bountous que menon de fes au lassige e malurousamen à-n-uno meno de descourajamen.

Lou meior biais de serva la mousaico linguistico de l'Europa, uno de si grândi richesso patrimounialo, es pamens de beneficia d'aquelo meno de traducioun. Gramaci à Peireto

Berengier de se ié counsacra em' autant de biais e greteu que li poudé financié, quèti que siegon, prengon pas proun en miro de pratico talamen tant fruchouso.

Jan-Lu FAUCONNIER

Carga de missioun pèr li lengo regiounalo de la Coumunauta Wallounio-Brussello

Journau publica emé lou counours dóu Counsèu Regiounau Prouvènço-Aup-Costo d'Azur



e mai dóu Counsèu Generau di Bouco-dou-Rose



e tambèn de la coumuno de Marsiho



La lengo d'oc anciano

Li Presso Universitari de Bourdèu publicon dins la couleicioun *Saber, lenga* dous oubrage toucant la lengo anciano:

- *La lenga del Trobar* de Maurise Roumieux (de l'Universita de Pau) e Andriéu Bianchi (de l'Universita de Bourdèu): un precis de gramatico de l'òcitan ancian. Mourfoulougiò nouminalo e verbalo, sintàssi, gloussari, etc. Un oubrage mai que necite que recampo ço que fau saupre pèr legi li troubadour e lis àtri tèste de l'Age mejan. Simple, pedagougi e agradiéu. Costo 21 E en librarie.

- *Iniciacion a l'occitan ancian, Dèt e nou tèxtes de l'Edat Mejana* comentats pèr li mémis autour e dins la memo couleicioun. Manuau prati que coumpleto lou proumié. Es previst pèr lis estudiant mai tambèn pèr licurios que n'en volon saupre mai e miés coumprene. Dins cado leiçoun troubarés: trascricioun founetico mourfoulougiò, sintàssi, literaturo, civilisacioun, etc. Costo 26 E en librarie.

P.B.